



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Uso de la literatura infantil para educar a la inclusividad: traducción al italiano del libro “La carta de Noa”

Relatrice
Prof.ssa Carmen Castillo Peña

Laureanda
Chiara Ghidoni
n° matr.2028590 / LMLCC

Anno Accademico 2021 / 2022

«... y los traductores hacen la literatura universal.»

JOSÉ SARAMAGO

ÍNDICE

Introducción.....	6
1. Uso de la literatura infantil para educar a la inclusividad	9
1.1 Función educativa de la literatura infantil	9
1.2 Educar a los niños a la inclusividad y diversidad a través de los libros	10
1.3 El papel del profesorado y de la industria editorial en el campo de educación....	11
2. Introducción a “La carta de Noa”	13
3. Traducción al italiano del libro “La carta de Noa”	17
4. Comentario a la traducción.....	89
Conclusión	91
Bibliografía.....	92
Recursos en la red.....	95
Resumen en lengua italiana	96

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de tesis magistral tiene como objetivo abordar el tema de la función educativa de la literatura infantil, sobre todo en relación con cuestiones de inclusividad. Después de una primera parte teórica acerca del tema de la educación inclusiva, del uso de libros para la infancia y la adolescencia en relación con ella y del papel que tienen profesorado e industria editorial en este sentido, se presenta un caso de estudio práctico, o sea, una propuesta de traducción al italiano del libro para niños “La carta de Noa” (2018), de la autora española Raquel Huete Iglesias. De esta manera se sugiere una primera versión italiana de un cuento dirigido a un público infantil que trata de forma desenfadada una cuestión todavía abordada demasiado poco, la identidad de género. A la traducción propiamente dicha luego se añaden un capítulo de introducción al libro seleccionado y un capítulo final de comentario al trabajo práctico, en el que se analizan las decisiones traductológicas página por página.

El proceso que me ha llevado a la elaboración de esta tesis se compone de varias etapas. Desde el principio estaba segura de que quería traducir un libro para niños que se pudiera definir inclusivo, pero los temas de inclusividad eran muchos y no sabía por dónde empezar. Al principio me centré en la búsqueda de un libro que respetara dos requisitos fundamentales: tenía que ser un libro para niños escrito en su versión original en lengua española todavía no traducido al italiano y, sobre todo, debía abordar un tema de inclusividad entre el multiculturalismo, la discapacidad física o mental, las diferencias de género, la orientación sexual y la identidad de género (cuestiones muy importantes que necesitan ser representadas mucho mejor en la literatura para la infancia).

Mientras tanto, empecé una investigación bibliográfica para aclarar mis ideas. Al final del 2020 asistí a algunas conferencias del seminario “Tradurre per l’infanzia e l’adolescenza: incontri per una sfida professionale e culturale”, organizado por el Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios de la Universidad de Padua, que resultaron extremadamente interesantes. Aquellos encuentros con profesoras de otras universidades, traductoras y directoras editoriales me proporcionaron material con el que comenzar mi estudio. Desde ese momento llevé a cabo, paralelamente, la selección del libro a traducir y la búsqueda de una literatura teórica relacionada con el tema de la educación inclusiva. Noté entonces que, en la mayoría de los documentos encontrados, especialmente en lengua inglesa, al hablar de educación de los niños casi nunca se hacía

referencia a la identidad de género como ejemplo de “diversidad” e inclusividad, sino que se daba preferencia a otros de los temas inclusivos previamente mencionados. Entretanto, título tras título, examiné diferentes libros para niños eliminando los que no cumplían los requisitos necesarios y, después de haber leído algunos de los que quedaron, llegué a “La carta de Noa” y ya desde las primeras páginas supe que sería el elegido.

Antes de avanzar con mi primer capítulo, me gustaría destacar un último aspecto, o sea, el lenguaje utilizado dentro de mi trabajo. Debido a que se habla de inclusividad como punto focal del discurso entero, me parece correcto también adoptar un lenguaje que sea lo más inclusivo posible, no solo en la versión del libro que propongo como posible traducción italiana, sino durante todo mi proyecto. Para lograr esto, he intentado utilizar algunos de los consejos contenidos en un documento propuesto por la Universidad de Padua, “Linee guida per un linguaggio amministrativo e istituzionale attento alle differenze di genere”, el cual ofrece una guía para adaptar nuestro estilo comunicativo en una dirección más inclusiva. Entre las estrategias que he adoptado, la primera, recomendada también por la profesora Roberta Pederzoli¹, consiste en el uso de la forma doble (denominado *engendering*), por lo que, donde ha sido posible, va a aparecer tanto la forma femenina como la masculina, o en el uso de términos no marcados y que permiten evitar el masculino genérico, técnica conocida como *degendering*. Sin embargo, con el objetivo de incluir toda la comunidad *queer* habría sido mejor recurrir a formas neutras, como la arroba (@) para el español o el asterisco (*) y la schwa (ə) para el italiano. El problema con el uso de estas opciones es que todavía se utilizan demasiado poco y temía que una decisión de este tipo habría supuesto un obstáculo para la lectura de mi texto. El único término alternativo que he elegido frecuentemente en mi redacción, aunque todavía no sea aceptado por la Real Academia Española (RAE), es ‘niñes’, como forma colectiva para incluir a todo el público infantil. De hecho, durante los últimos años, se lee a menudo esta nueva forma empleada por profesionales del campo de la educación infantil, que, a mi juicio, representa la opción más inclusiva para un término que tenía que escribir varias veces a lo largo del texto.

¹ Pederzoli, Roberta e Illuminati, Valeria (2021): *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*.

Con la intención de resultar lo menos discriminatoria posible y con la esperanza de que el público disfrute de este maravilloso libro de fantasía tanto como yo, ahora es el momento de seguir adelante y presentar la primera parte del trabajo.

1. USO DE LA LITERATURA INFANTIL PARA EDUCAR A LA INCLUSIVIDAD

1.1 Función educativa de la literatura infantil

Con el término ‘educación’ se hace referencia tanto a la adquisición de conocimiento y entendimiento que liberan a las personas del perjuicio y de la ignorancia, como al desarrollo de su personalidad y competencias mediante el estudio y la experiencia (Huus, 1972: 139). En tales objetivos desempeña un papel destacado la literatura, especialmente la de la infancia.

La literatura infantil, definida por Belda Martínez como “una producción artística y literaria destinada a los infantes que se caracteriza por la transmisión y aportación de valores” (cito a través de Abreu Domínguez, 2020: 9), se puede entender también como un instrumento que permite a los niños acercarse a la cultura del mundo a su alrededor (Abreu Domínguez, 2020: 3), estimulante y desafiante, capaz de convertir cualquiera en un sujeto activo, responsable de su propio aprendizaje (De Sales Gomes Confessor: 2).

« Children’s literature is a body of literature that belongs simultaneously to the field of literature and the field of education. »²

Esta ofrece una ventana a través de la cual explorar el mundo y un espejo para mirar en nuestro interior, se convierte en un espacio para la reflexión y el debate y permite desarrollar a los niños un sentimiento de empatía con respecto a los otros individuos (Serafini, 2014: 465-468). Contribuye antes que nada al disfrute y al placer del público infantil, luego a la transmisión de la herencia cultural de generación en generación, al crecimiento personal, a la comprensión de la naturaleza humana, a la satisfacción de la curiosidad, a la facilitación de información y, por último, al desarrollo de valores duraderos (Huus, 1972: 139-143; Walker, 1964: 463). Además, la literatura para la infancia proporciona a los niños también el vocabulario adecuado necesario para leer el mundo en el que se aventuran (O’Sullivan, 2011: 190), aspecto fundamental de que se va a tratar más adelante en relación con la inclusividad.

² O’Sullivan, E. (2011). Comparative Children’s Literature. *PMLA*, 126(1), 189-196.

Se trata del medio más fácil y divertido que poseemos para educar, todo lo que les niños leen en los libros para ellos existe y representa su mundo real, sean o no de ficción. En la infancia se empieza a reflexionar a propósito de los temas sobre los que se lee o que se escucha nombrar, se aprende a utilizar el lenguaje y las palabras halladas dentro de las páginas, se considera como normal todo lo que figura allí dentro y como raro, en su lugar, todo lo desconocido. Por este motivo, es de gran importancia que se aproveche el poder de la literatura para la infancia proporcionando al público un lenguaje correcto y temas estimulantes. Con respecto a este punto, sin embargo, puede haber un problema, ya que una de las características principales de la literatura infantil es su estructura de comunicación asimétrica. De hecho, a pesar de ser dirigidos a un público de jóvenes, estos libros están escritos, publicados y revisados por adultos, los cuales se convierten en co-lectores (O'Sullivan, 1993: 109-110). De esta manera, los elementos incluidos para un determinado tipo de público, de muy temprana edad, tienen que satisfacer del mismo modo también a gente mucho mayor con gustos e intereses bien diferentes, ya que son ellos quienes van a seleccionar los libros adecuados para ser publicados o comprados. Entonces, se desprende claramente que una de las razones por las que dentro de esta literatura todavía no se habla lo suficiente de ciertos temas es que la elección de los títulos en gran parte depende de y está limitada por los ideales de padres y madres, profesores y profesoras, educadores y educadoras del público propiamente dicho.

1.2 Educar a los niños a la inclusividad y diversidad a través de los libros

En virtud de su gran potencial, los libros representan un recurso muy utilizado en las primeras etapas educativas, tanto de forma lúdica como de forma didáctica, en concreto también para que los niños aprenden a reflexionar sobre su propia persona, a ponerse en lugar de los otros individuos y a evitar de esta manera situaciones de discriminación (Belda Martínez, 2018, cito a través de Abreu Domínguez, 2020: 8-10). En la literatura para la infancia hay una escasez de representación de la diversidad, a pesar de la importancia que cada historia, cada individuo y familia tienen, no todas las historias están igualmente representadas dentro de la escena literaria vigente (Thomas, 2016: 112). Y cuando están presentes muchas veces aparecen fuertemente estereotipadas y caricaturescas. En relación con esto, uno de los asuntos problemáticos que atender cuando se habla de hacer más inclusiva la literatura concierne precisamente a la sólida presencia

de estereotipos, especialmente de género, aún bien arraigados en nuestra sociedad. Desde los primeros días de vida, tanto en los libros como en los juguetes y en los vestidos, nos enfrentamos a una visión binaria, por la que algunas cosas se consideran adecuadas para una niña y otras para un niño. Muy temprano se comienza así a desarrollar un sentido de femineidad o masculinidad basado en estos estereotipos, a organizar los comportamientos en función de esos y a construir su propia identidad sin libertad para conocerse realmente (Taylor, 2003: 301). A esa edad, precisamente mientras se aprende a leer, se empieza a adquirir personalidad, a socializar con niños diferentes y a descubrir entonces qué hay fuera del cuarto. Los libros actúan como modelo para aprender a vivir y los códigos de género proporcionados por ellos luego son difíciles de eliminar cuando se crece (Taylor, 2003: 306), por eso insisto en la importancia de aprovecharse de la literatura como instrumento fundamental para transmitir a las nuevas generaciones mensajes que sean educativos e inclusivos.

1.3 El papel del profesorado y de la industria editorial en el campo de educación

Un papel clave en el alcanzar este objetivo educativo le corresponde al profesorado y a la industria editorial. Profesores y profesoras tienen que estimular y promover la lectura; la escuela por su parte debería ofrecer al alumnado la oportunidad de ponerse en contacto con una literatura inclusiva, que muestre diferentes maneras de vivir sin evaluar la diversidad como inferioridad (De Sales Gomes Confessor: 8-9), tendría que fomentar la expresión creativa, ampliar los horizontes y sensibilizar sobre temas de inclusividad (Walker, 1964: 459). Para conseguir esto, debe hacerse un gran trabajo de actualización en el ámbito escolar, ya que resulta necesaria una formación adecuada de todo el personal docente, tanto de forma individual como grupal (Abreu Domínguez, 2020: 26).

Sin embargo, incluso antes de que ciertos libros sean recomendados en las escuelas, es esencial que se publiquen y que las decisiones de editores y editoras reflejen las necesidades, los intereses y las vidas diarias de los niños (Thomas, 2016: 118). En este sentido, en el último capítulo del libro “Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi” (2021), redactado por Roberta Pederzoli y Valeria Illuminati, se proporcionan consejos para publicar y traducir libros para niños. En concreto, en la elección de los libros que traducir, se indica que se eviten los textos que contengan estereotipos conectados con la identidad de género y con la diversidad en general, dando

preferencia a los que favorecen el sentido crítico de niños y adolescentes o que ofrecen una variedad de representaciones de identidad y modelos de género, cuidadosos del respeto y de la valorización de todas las diferencias. Entonces, en la elección de las estrategias de traducción, el traductor tiene que ser consciente de su responsabilidad ética durante el proceso traductivo, tratando de utilizar un lenguaje inclusivo y respetuoso, con la posibilidad quizás de aprovechar el paratexto para profundizar temas difíciles o explicar sus decisiones, de acuerdo con la editorial.

El capítulo previamente mencionado se enmarca en la línea trazada por POLITE (Pari Opportunità nei Libri di Testo), importante proyecto europeo de autorregulación de la industria editorial dirigida a las escuelas, orientado a revisar los libros de texto en nombre de la igualdad de oportunidades (Pederzoli, 2021: 269). A partir de esto, en 1999, nació en Italia un *Código de autorregulación de editores*, adoptado por las editoriales asociadas con la AIE (Asociación Italiana Editores), en el que se proporcionan normas de conducta para editores y editoras, que desafortunadamente no ha tenido los efectos deseados. Se indican a continuación las tareas del editor allí citadas:

- El editor se compromete a trabajar para una calificación de los libros cada vez más oportuna, también en el sentido de una particular atención al desarrollo de la identidad de género y de la cultura de igualdad de oportunidades.
- El editor se encarga de verificar la idoneidad de cada trabajo para cubrir las necesidades del público al cual está dirigido, teniendo en cuenta la edad, las sensibilidades diferentes, con respecto a los temas de estudio de los que se habla.
- El editor verifica que el enfoque del conocimiento propuesto por el texto facilite a los destinatarios una actitud consciente de la evolución del saber.

2. INTRODUCCIÓN A “LA CARTA DE NOA”

En la segunda parte de mi proyecto de tesis, quiero presentar un ejemplo concreto de lo que se entiende por literatura infantil inclusiva, esto es, el libro de la autora española Raquel Huete Iglesias “La carta de Noa”, parte de su serie de Cuentos LGBTIQ+. Este libro se dirige a un público de niños a partir de los diez años y se enfoca, en concreto, en el transgenerismo, “pero su alcance se extiende a cualquier tipo de identidad o migración de género”, como señala la autora misma en su sitio web³. Más específicamente, tiene como protagonista a Noa, la cual está pasando una noche atormentada a la espera de comunicar a sus compañeros de clase lo que a sus padres le han explicado hace poco: que a pesar del sexo asignado al nacer en realidad ella es una niña y que a partir de entonces tendrán que llamarla por su nuevo nombre femenino. La idea sería escribir una carta, elemento clave que da título al libro, en la que explica a sus amigos lo que está pasando y cómo se siente, con el fin de leerla en voz alta la mañana siguiente sin necesidad de improvisar frente a ellos. Sin embargo, sentada en su escritorio, Noa no parece encontrar las palabras adecuadas, las dudas que le surgen son muchas y el miedo de que se enfaden con ella o no entiendan es grande, no sabe por dónde empezar a escribir. Desde ese momento viene en su ayuda un ser extraño llamado Rupert, el cual, como por arte de magia, aparece en su cuarto y le hace descubrir un mundo del que ella no tenía conocimiento. Aquella misma noche Noa tiene la oportunidad de vivir aventuras increíbles dentro del mundo animal y le enseña que en realidad no es la única que se siente así, sino que en la naturaleza existen muchos casos que desmontan la idea dicotomizada y restrictiva que la sociedad humana nos ha acostumbrado a tener respecto a la identidad de género. Son precisamente estos ejemplos vivientes de lo que le está pasando los que le van a dar la fuerza de hablar con sus amigos el día siguiente, cuando les cuente las aventuras experimentadas la noche anterior, sin necesidad de ninguna carta, sino solo mostrando el libro ilustrado de su historia y explicando lo que había entendido después de los extraños encuentros de hacía pocas horas.

La sensación de no estar sola, de compartir su destino con alguien que vive la misma cosa y puede entenderla completamente, es fundamental para Noa. El amor de sus padres y las promesas de Rupert son un primer paso, pero estas palabras no la tranquilizan lo suficiente, hasta el final la niña cree que no la pueden entender realmente sin haber vivido

³ <https://raquelhuete.com/product/la-carta-de-noa/>

nunca sus mismas dudas y preocupaciones. Solo el conocer todas estas historias de casos parecidos al suyo finalmente la tranquilizan y dejan de hacerla sentir mal. Más veces dentro del texto se repite una frase clave, o sea, que “la Naturaleza nunca comete errores”, mediante la cual se intenta erradicar de Noa y de todos los lectores el pensamiento generalizado del “haber nacido en el cuerpo equivocado”⁴. Durante los últimos años se ha hablado mucho sobre lo problemático que es una expresión como esta, la cual corre el riesgo de no hacer otra cosa que incrementar la disforia de género, condición caracterizada por un fuerte sufrimiento debido al sentir la propia identidad de género diferente del propio sexo biológico⁵. Diferentes académicos están de acuerdo en que las actitudes, así como algunas características estéticas, de les niñes se consideren más femeninas o masculinas solo como resultado de los estereotipos de género todavía muy presentes en nuestra sociedad. Tales estereotipos después afectan también la idea por la que, si la apariencia de un cuerpo no coincide con las características de comportamiento de aquel género, establecidas por los estereotipos mismos, entonces estamos hablando de un cuerpo equivocado. La gravedad de este pensamiento luego se refleja en la presión social que las personas transgénero están obligadas a vivir respecto a su propia transición, la cual puede o no incluir un camino de terapias hormonales y operaciones quirúrgicas, que, sin embargo, no debe ser de ninguna manera criterio para establecer la identidad de género de la persona.

Otro tema central del cuento es el del salir del armario de la protagonista. A lo largo del texto la preocupación de Noa sobre la confesión de su gran secreto delante de la clase entera es constante, un pensamiento fijo que no la deja dormir. El miedo de no ser aceptada por sus pares, el temor de ser señalada como la niña rara, o aún peor, como un monstruo, son sentimientos que no pertenecen solo a ella. Con frecuencia las personas transgénero, y en general las personas pertenecientes a la comunidad LGBTIQ+, que están a punto de salir del armario experimentan las mismas sensaciones, y tristemente no sin razón. Varias veces ocurre que quien escucha la confesión es incapaz de entender lo que le revelan y por eso no le hace sentir bien al sujeto, en cuanto se fija en el proceso de transición y sigue considerando el sexo biológico de la persona que está frente como su verdadera identidad (Zimman, 2009). Aunque la decisión de salir del armario sea

⁴ <https://quillette.com/2019/09/24/no-one-is-born-in-the-wrong-body/>

⁵ <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/d/disforia-di-genere>

profundamente personal y muy difícil por la razones antes mencionadas, sigue siendo un acto muy valiente e importante para otras personas transgénero, en nuestro caso, que en el futuro podrían tener el coraje de vivir más tranquilas su propia identidad precisamente gracias a quien ya contó su historia. Tampoco Noa, antes de escuchar otras historias como la suya, fue capaz de tranquilizarse y aceptar lo que le estaba pasando como algo perfectamente natural. En su caso todo se desarrolla bien, tanto con sus padres como con sus amigos de la escuela, el amor de los primeros y la alegría de los segundos al sentir aquellas aventuras increíbles hicieron finalmente dormir bien a nuestra protagonista.

Contar historias como esta hace sentir menos solas las personas que están viviendo situaciones parecidas, normaliza y visibiliza algo natural y muy difundido, sobre lo que todavía existe mucha ignorancia. En un artículo que analiza los cuentos de Raquel Huete Iglesias y el importante objetivo educativo que persiguen, con referencia en particular al libro “La carta de Noa”, la psicóloga y sexóloga Alba Alonso Montañés añade:

« Es de gran utilidad poder contar con cuentos infantiles cuyos personajes pongan de manifiesto la diversidad sexo-genérica y afectiva existente y que contribuyan a desmontar mitos, ideas erróneas y estereotipos de género. La identificación con estos personajes por parte de niños de diferentes edades contribuirá a la integración de sus vivencias de una forma positiva y, por lo tanto, a que se sientan más capaces de expresarlas ante su entorno. A nivel psicológico, esto resulta clave a la hora de minimizar los efectos negativos que conlleva vivir en una sociedad diversofóbica que ejerce violencia sobre todas aquellas vivencias que se salen de lo alo-cis-heteronormativo. »⁶

Además, Montañés sugiere la introducción de una educación sexual inclusiva y que valore la diversidad, pero hecha no solo dentro de las aulas sino también en casa y dentro del núcleo familiar, dirigida tanto a los niños como a padres, madres y familiares, docentes y educadores.

Por último, el libro termina con un epílogo de unas diez páginas donde se presentan algunas culturas en las que se apreciaba la diversidad de género y algunas personas transexuales que han dejado huella en la historia. En mi opinión, esta parte adicional debe entenderse como una ayuda para las familias, a las que creo que se dirige teniendo en cuenta la mayor complejidad del lenguaje, para profundizar el tema a través de otros ejemplos, esta vez no procedentes del mundo animal. De esta manera, mediante el

⁶ <http://www.imaginamas.org/inicio/cuentos-diversos/>

intercambio de historias y experiencias parecidas a la de la protagonista del libro propiamente dicho, se normaliza aún más este tipo de realidad y se proporcionan otros cuentos que en casa o en la escuela se pueden adaptar y leer con los niños.

3. TRADUCCIÓN AL ITALIANO DEL LIBRO “LA CARTA DE NOA”

LA CARTA DE NOA	LA LETTERA DI NOA
<p>Noa llevaba semanas sin poder conciliar bien el sueño.</p> <p>Concretamente, desde que acordara con sus padres revelar su gran secreto a todo el mundo. Pero esta noche, sin duda estaba siendo la peor de todas porque en apenas unas horas habría llegado el gran día. Sería el más importante de su vida y, con mucha probabilidad, también el más duro.</p>	<p>Erano settimane che Noa faticava a prendere sonno.</p> <p>Precisamente, da quando con i suoi genitori aveva deciso di rivelare a tutto il mondo il suo gran segreto. Ma quella notte era senza dubbio la peggiore, dato che in poche ore sarebbe arrivato il gran giorno. Sarebbe stato il più importante della sua vita e, molto probabilmente, anche il più pesante.</p>
<p>Estaba tan nerviosa... No podía dejar de hacerse muchísimas preguntas: ¿Qué diría su mejor amigo Pedro cuando supiera la verdad? ¿Y el grupo de Marta? ¿La perdonarían sus compañeros de clase por haberles engañado todos estos años? ¿Le aceptarían cuando les contara quién era en realidad? ¿Conseguiría que algún día llegaran a tratarla como a una más?</p>	<p>Era tanto agitata... Continuava a farsi moltissime domande: Cosa avrebbe detto il suo migliore amico Pedro una volta saputa la verità? E il gruppo di Marta? I suoi compagni di classe l'avrebbero perdonata per aver mentito per tutti questi anni? L'avrebbero accettata una volta rivelato chi fosse in realtà? Sarebbe riuscita un giorno a farsi trattare come una di loro?</p>
<p>Y mientras tanto, daba vueltas y más vueltas en la cama enredándose entre las sábanas; poniéndose boca arriba y boca abajo, del derecho y del revés, angustiándose por cómo iban a reaccionar sus amigos, preguntándose si todo iría</p>	<p>E nel frattempo, si girava e rigirava nel letto avvolgendosi tra le lenzuola; sdraiandosi a pancia in su e a pancia in giù, sul fianco destro e poi su quello sinistro, angosciandosi per come avrebbero reagito i suoi amici, domandandosi se tutto</p>

<p>bien. Sus padres le habían prometido mil veces que así sería, pero ¿cómo podían estar tan seguros? Ellos nunca habían pasado por nada remotamente parecido.</p>	<p>sarebbe andato per il verso giusto. I suoi genitori le avevano promesso migliaia di volte che così sarebbe stato, ma come potevano esserne tanto sicuri? Loro non avevano mai affrontato nulla di simile.</p>
<p>Imaginó las caras horrorizadas de algunos de sus compañeros cuando les confiara su gran secreto y sintió que se le encogía el estómago, así que se giró hacia la pared para hacerse un ovillo y se abrazó las rodillas. Colocarse en esta posición siempre la hacía sentirse algo más protegida, a pesar de que fuera consciente de que aquella sensación era solo ilusoria.</p>	<p>Si immaginò i volti terrorizzati di alcuni compagni nel momento in cui avrebbe confidato loro il suo gran segreto e sentì lo stomaco aggrovigliarsi, così si girò verso la parete per raggomitolarsi e strinse le ginocchia a sé. Mettersi in quella posizione l'aveva sempre fatta sentire più protetta, nonostante si rendesse conto che quella sensazione fosse solo illusoria.</p>
<p>De repente se le ocurrió una idea. ¿Y si escribía una carta explicando lo que estaba ocurriendo y cómo se sentía? Quizás así sus amigos podrían entenderla un poco mejor. Sí, la leería en voz alta. Seguro que eso sería mucho más fácil que improvisar, tal como tenía pensado hacer...</p>	<p>All'improvviso le venne un'idea. Perché non scrivere una lettera in cui spiegava ciò che stava accadendo e come si sentiva? Magari così i suoi amici l'avrebbero potuta capire un po' meglio. Sì, l'avrebbe letta ad alta voce. Sicuramente sarebbe stato più facile che improvvisare, come aveva pensato di fare...</p>
<p>Se levantó y se sentó en la silla de su escritorio. Sacó papel y lápiz y se puso a pensar. Escribió varias frases pero sintió que no transmitían exactamente lo que quería decir así que las borró y empezó de nuevo. Volvió a intentarlo pero le sucedió lo mismo: ni siquiera sabía por dónde</p>	<p>Si alzò e andò a sedersi sulla sedia alla scrivania. Tirò fuori carta e penna e si mise a pensare. Scrisse varie frasi, ma sentì che non le trasmettevano esattamente ciò che voleva dire, così le cancellò e ricominciò da capo. Provò di nuovo, ma le successe la stessa cosa: non sapeva</p>

<p>empezar. Desanimada, dejó caer la cabeza sobre la mesa y se la cubrió con los brazos.</p>	<p>neanche da dove incominciare. Scoraggiata, lasciò cadere la testa sul tavolo e la coprì con le braccia.</p>
<p>Entonces ocurrió algo inesperado. Su escritorio empezó a golpetear suavemente sobre el suelo, cada vez con un poco más de intensidad, hasta que la cabeza de un niño que no conocía de nada surgió de su superficie como si se abriera camino entre las aguas de un océano.</p>	<p>Accadde allora qualcosa di sorprendente. La sua scrivania iniziò a dare dei colpetti sul pavimento, ogni volta un po' più intensamente, finché dal nulla la testa di un ragazzino sconosciuto saltò fuori dal piano del tavolo come se si fosse fatto strada tra le acque di un oceano.</p>
<p>Tenía la piel de color azulado, el pelo rubio y rizado igual que el de un querubín de postal navideña, unos ojos de color verde con pupilas rasgadas que recordaban a los de un serpiente, y una nariz enorme con aspecto de boniato churruscado. Noa dio un salto para atrás del susto. La cabeza le sonrió y exclamó:</p>	<p>Aveva la pelle di un color azzurrognolo, i capelli biondi e riccioli proprio come quelli di un angioletto delle cartoline di Natale, gli occhi verdi con pupille strette come quelle di un serpente e un naso enorme con l'aspetto di una patata arrosto. Noa saltò indietro per lo spavento. La testa le sorrise ed esclamò:</p>
<p>-¿Se puede saber qué haces otra vez despierta a estas horas?</p>	<p>-Si può sapere cosa ci fai sveglia ancora una volta a quest'ora?</p>
<p>Noa miró disimuladamente por debajo del escritorio para buscar el cuerpo de aquel niño tan extraño, pero no había ni rastro de sus piernas. Buscó algún objeto largo con que comprobar desde relativa distancia que el tren inferior de aquel chico realmente no estuviera colgando por el hueco del escritorio, pues temía que</p>	<p>Noa guardò furtivamente sotto la scrivania per cercare il corpo di quel ragazzino tanto bizzarro, ma non c'era traccia delle sue gambe. Cercò qualche oggetto abbastanza lungo con il quale verificare a debita distanza che gli arti inferiori di quel ragazzino non si trovassero davvero sotto alla scrivania, temeva allora che fosse</p>

<p>quizás fuera invisible o que ella no pudiera verlo por causa de algún tipo de efecto visual. Pero nada. Era como si aquella cabeza hubiera atravesado la mesa desde una dimensión desconocida.</p>	<p>magari invisibile o che non riuscisse a vederlo a causa di qualche illusione ottica. Ma nulla. Era come se quella testa avesse attraversato la scrivania venendo da un'altra dimensione.</p>
<p>-¿Quieres dejar de mirar abajo? -reclamó él-. Estoy aquí, ¿no me ves?</p>	<p>-Vuoi piantarla di guardare in basso? -chiese lui-. Sono qui, non mi vedi?</p>
<p>El agujero por donde el chico había sacado la cabeza se extendió para que cupieran también sus brazos. Entonces el singular chico apoyó las manos en la mesa y se impulsó hacia arriba para desenterrar el resto de su cuerpo. Tenía las piernas desproporcionadamente largas en relación con su tronco superior; tanto que se hacía extraño de ver. Se sentó al borde del escritorio, con sus interminables piernas cruzadas colgando, y volvió a preguntarle:</p>	<p>Il buco dal quale il ragazzino aveva tirato fuori la testa si allargò in modo che ci passassero anche le sue braccia. Allora lo strano ragazzino appoggiò le mani sulla scrivania e si spinse verso l'alto per tirare fuori il resto del suo corpo. Aveva le gambe esageratamente lunghe rispetto al busto, così tanto da sembrare strano. Si sedette sul bordo della scrivania, con le sue lunghissime gambe incrociate a penzoloni, e le chiese nuovamente:</p>
<p>-¿Me vas a decir por qué llevas tantos días sin dormir como es debido? Es muy importante que descanses bien por la noche. Muy, pero que muy importante. Una niña tan grande como tú debería saber ya esas cosas...</p>	<p>-Hai intenzione di dirmi perché sono tanti giorni che non dormi come si deve? È molto importante che tu dorma bene durante la notte. Estremamente importante. Una bambina tanto grande come te dovrebbe già sapere queste cose...</p>
<p>-¿Cómo has hecho eso? -preguntó tremendamente sorprendida mientras</p>	<p>-Come ci sei riuscito? -domandò incredibilmente sorpresa mentre</p>

<p>seguía alternando su mirada entre la superficie y el hueco del escritorio.</p> <p>-¿El qué? -quiso saber el niño.</p> <p>-Atravesar la mesa. ¿Cómo lo has hecho?</p> <p>-Con magia, niña. ¿Cómo si no?</p> <p>Noa no cabía en sí de su asombro pero en ese momento cayó en algo que también le parecía muy curioso.</p> <p>-¿Por qué me llamas niña?</p> <p>-Pues porque no conozco tu nombre, niña...</p> <p>-No me refiero a eso. Digo que por qué me hablas como si fuera una niña en vez de un niño.</p> <p>-¿Cómo? -preguntó él con el gesto extrañado-. ¿Acaso preferirías que me refiriera a ti en masculino?</p> <p>-No... -respondió contrariada-. Pero ¿cómo has sabido que soy una niña, si a primera vista todo el mundo se confunde?</p>	<p>continuava ad alternare lo sguardo tra il piano e il buco nella scrivania.</p> <p>-A fare cosa? -chiese il ragazzino.</p> <p>-Attraversare la scrivania. Come ci sei riuscito?</p> <p>-Con la magia, bambina. Come se no?</p> <p>Noa era senza parole per lo stupore, ma in quel momento si era fatta incantare da un altro dettaglio che trovava molto curioso.</p> <p>-Perché mi chiami bambina?</p> <p>-Beh, perché non conosco il tuo nome, bambina...</p> <p>-Non intendevo questo. Sto dicendo perché mi parli come se fossi una bambina invece di un bambino.</p> <p>-Come? -domandò lui con espressione interrogativa-. Preferiresti forse che mi riferissi a te al maschile?</p> <p>-No... -rispose contrariata-. Ma come facevi a sapere che sono una bambina, se a prima vista tutto il mondo si confonde?</p>
--	--

<p>A Noa le extrañaba mucho porque todavía llevaba el pelo tan corto como el de un chico. Tras haber revelado su secreto a sus padres hacía poco más de un mes, le habían dado permiso para dejárselo largo pero lógicamente necesitaría tiempo para que le creciera.</p>	<p>Noa si meravigliava molto perché portava ancora i capelli corti come quelli di un maschio. Dopo aver rivelato il suo segreto ai genitori poco più di un mese fa, le avevano dato il permesso di lasciarli lunghi, ma logicamente ci sarebbe voluto tempo prima che le crescessero.</p>
<p>También podría empezar a llevar vestidos y faldas en vez de solo pantalones, si le apetecía. Y un pijama como los que a ella le gustaban, adornado con lentejuelas e incluso algo de purpurina. Pero el que llevaba ahora era simple e insulso, el típico que solían ponerse los chicos a quienes no les gustara el fútbol, ni los piratas, ni los cohetes.</p>	<p>Avrebbe potuto anche iniziare a indossare vestiti e gonne invece dei soli pantaloni, se ne avesse avuta voglia. E un pigiama come quelli che piacevano a lei, decorato con paillettes e anche un po' di brillantini. Ma quello che indossava ora era semplice e noioso, il classico pigiama che si mettevano i ragazzini a cui non piacevano il calcio, i pirati o i razzi.</p>
<p>-No entiendo tu pregunta -respondió el chico-. Si tú sabes quién eres, ¿cómo no lo van a saber los demás? Anda, vete a dormir de una vez, que es tarde...</p>	<p>-Non capisco la tua domanda -rispose il ragazzino-. Se tu sai chi sei, come possono non saperlo gli altri? Forza, vai a dormire una volta per tutte, che è tardi...</p>
<p>Noa se lo quedó mirando sin comprender aquella respuesta, pero entonces se dio cuenta de que ni siquiera sabía qué quería de ella aquel ser tan singular.</p>	<p>Noa lo fissò meravigliata senza capire la sua risposta, ma poi si accorse che non sapeva ancora cosa volesse da lei quell'essere così particolare.</p>
<p>-Pero... ¿quién eres tú? -preguntó la niña.</p>	<p>-Ma... chi sei tu? -domandò la bambina.</p>
<p>-Soy Rupert, el Protector de Viglias de los niños.</p>	<p>-Sono Rupert, il Protettore del Sonno dei bambini e delle bambine.</p>

<p>-¿Y eso qué significa exactamente? ¿Qué haces en mi cuarto?</p> <p>-Me encargo de que todos los niños duerman bien. Ya te dicho que es muy importante que descanses por la noche. Si no, mañana no tendrás la suficiente energía para hacer todo lo que tengas que hacer. Así que, por última vez: ¿quieres hacer el favor de irte a dormir ya? Tengo más niños a los que atender y no puedo marcharme hasta haber comprobado personalmente que te has ido a la cama. Como ya llevas tantos días así...</p> <p>Noa puso gesto de sorpresa, pues nunca antes había oído hablar de un Protector de Vigilias que cuidara de los sueños de los niños. Luego se le acercó el semblante:</p> <p>-Pues no pienso irme a dormir hasta que termine mi carta.</p> <p>-¿Qué carta? -quiso saber el chico, curioso.</p> <p>-La carta que quiero leer mañana a mis compañeros de clase para que entiendan por qué a partir de ahora quiero que me llamen Noa en vez de Carlos.</p>	<p>-E questo cosa significa esattamente? Che cosa ci fai nella mia stanza?</p> <p>-Mi assicuro che tutti i bambini dormano bene. Già ti ho detto che è molto importante che tu dorma durante la notte. Altrimenti domani non avrai abbastanza energia per fare tutto ciò che hai in mente. Dunque, per l'ultima volta: vuoi farmi il favore di andare a dormire? Ho altri bambini e bambine da accudire e non posso andarmene finché non ho controllato personalmente che tu sia andata a letto. Dato che hai già passato tanti giorni così...</p> <p>Noa rimase sorpresa, perché non aveva mai sentito parlare prima di un Protettore del Sonno che si prendesse cura dei sogni dei bambini e delle bambine. Poi gli si avvicinò al volto:</p> <p>-Beh, non penso di andare a dormire fino a quando non avrò finito la mia lettera.</p> <p>-Che lettera? -volle sapere il ragazzino, incuriosito.</p> <p>-La lettera che voglio leggere domani ai miei compagni di classe affinché capiscano le ragioni per cui a partire da ora</p>
--	---

<p>-¿Y por qué necesitas decírselo por carta?</p> <p>-Porque se me ha ocurrido que, si planeo con antelación lo que voy a decir, a lo mejor encuentro las palabras adecuadas para que no se enfaden conmigo.</p> <p>-Menudas cosas dices, niña. Nadie se va a enfadar contigo así que no necesitas ninguna carta. Simplemente respira hondo y di lo que sientas en el momento. Y ahora, venga. ¡A dormir, que es tarde!</p> <p>-¿Cómo sabes que mis amigos no se van a enfadar?</p> <p>-Pues porque no tienen ninguna razón para enfadarse, obviamente.</p> <p>-Mis padres me dicen lo mismo, pero no tenéis ni idea de lo difícil que es esto. Nadie me entiende... Vosotros no habéis nacido en un cuerpo equivocado, no tenéis que soportar que la gente os mire raro solamente por ser quienes sois...</p>	<p>voglio che mi chiamino Noa e non più Carlos.</p> <p>-E perché hai bisogno di dirlo con una lettera?</p> <p>-Perché ho pensato che, se pianifico prima quello che ho intenzione di dire, magari trovo le parole giuste affinché non si arrabbino con me.</p> <p>-Dici cose senza senso, bambina. Nessuno si arrabbierà con te, ecco perché non hai bisogno di alcuna lettera. Fai semplicemente un respiro profondo e di' quello che senti in quel momento. E ora, forza. A dormire, che è tardi!</p> <p>-Come puoi sapere che i miei amici non si arrabbieranno?</p> <p>-Beh, perché non hanno alcun motivo per cui arrabbiarsi, ovviamente.</p> <p>-I miei genitori mi dicono la stessa cosa, ma non avete neanche la minima idea di quanto sia difficile questo. Nessuno mi capisce... Voi non siete nati in un corpo sbagliato, non dovete sopportare che la gente vi guardi in modo strano solamente per le persone che siete...</p>
--	---

<p>-Pero bueno, ¿a ti quién te ha dicho que has nacido en un cuerpo equivocado?</p>	<p>-Ma insomma, chi ti ha detto che sei nata in un corpo sbagliato?</p>
<p>-¿No me ves? ¿Es que estás ciego? ¿No te has dado cuenta de que he nacido en un cuerpo de niño?</p>	<p>-Non mi vedi? Sei per caso cieco? Non ti sei accorto che sono nata nel corpo di un bambino?</p>
<p>-Ya te he dicho que yo solo veo una niña. ¡Una niña que no se quiere ir a dormir y que me está agotando la paciencia!</p>	<p>-Ti ho già detto che vedo soltanto una bambina. Una bambina che non vuole andarsene a dormire e che mi sta facendo perdere la pazienza!</p>
<p>-¡Y yo te he dicho que no me voy a dormir hasta que termine mi carta!</p>	<p>-E io ti ho detto che non ho intenzione di andare a dormire fino a quando non avrò terminato la mia lettera!</p>
<p>-Vale -convino el chico, resignado-. Pues termina tu queridísima carta, aunque no la necesites para nada.</p>	<p>-Va bene -acconsenti il ragazzino, rassegnato-. Allora finisci la tua amatissima lettera, anche se non ti serve affatto.</p>
<p>Rupert cruzó los brazos como si estuviera medio enfadado y se quedó en silencio a la espera de que Noa se pusiera a escribir. Ella cogió el lápiz y volvió a enfrentarse al papel en blanco pero, al igual que antes de que llegara el Protector de Vigilias, no sabía por dónde empezar. Rupert empezó a mover el pie de forma inquieta y a mirar su reloj de pulsera. Parecía que se le iba a agotar la paciencia de un momento a otro.</p>	<p>Rupert incrociò le braccia come se fosse un po' arrabbiato e rimase in silenzio in attesa che Noa si mettesse a scrivere. Lei prese la penna e tornò ad affrontare il foglio bianco ma, come prima del suo arrivo, non sapeva neanche da dove cominciare. Rupert iniziò a muovere il piede in modo irrequieto e a guardare il suo orologio da polso. Sembrava che stesse per esaurire la pazienza da un momento all'altro.</p>

<p>-No puedo inspirarme contigo aquí, mirándome... -se quejó Noa-. Me estás poniendo nerviosa.</p> <p>Rupert se bajó de la mesa de un salto.</p> <p>-No insistas. No sabes qué escribir porque ni tú misma entiendes lo que te pasa. En el poco rato que llevo aquí me ha dado tiempo de darme perfecta cuenta de eso...</p> <p>-¿Qué quieres decir?</p> <p>-Estás intentando escribir una especie de disculpa para que tus amigos te perdonen por haber nacido en un cuerpo equivocado, y tú no eres un error porque la naturaleza nunca comete errores. ¿O es que no sabes que siempre hay una razón para todo, niña? La inspiración para escribir esa carta solo acudirá a ti cuando entiendas eso porque, solamente entonces, todo lo que hagas estará en consonancia con quien eres en realidad.</p> <p>Noa frunció el ceño. No estaba para nada de acuerdo con Rupert pero estaba harta de justificarse así que simplemente se limitó a decir:</p>	<p>-Non riesco a trovare l'ispirazione con te qui che mi guardi... -si lamentò Noa-. Mi rendi nervosa.</p> <p>Rupert scese dalla scrivania con un salto.</p> <p>-Non insistere. Non sai cosa scrivere perché neanche tu capisci ciò che ti succede. Nel breve tempo che ho passato qui ho avuto modo di rendermene perfettamente conto...</p> <p>-Cosa vuoi dire?</p> <p>-Stai cercando di scrivere una specie di scusa perché i tuoi amici ti perdonino per essere nata in un corpo sbagliato, ma tu non sei un errore perché la natura non commette mai errori. O non sai che c'è sempre una ragione per tutto, bambina? L'ispirazione per scrivere questa lettera verrà da te solo quando avrai capito ciò, perché, soltanto allora, tutto quello che fai sarà coerente con chi sei davvero.</p> <p>Noa aggrottò le sopracciglia. Non era per nulla d'accordo con Rupert, ma era stufa di giustificarsi, perciò si limitò a dire solamente:</p>
--	--

<p>-Pues no me voy a dormir hasta que la inspiración se digne a acudir en mi ayuda, así que ya lo sabes...</p>	<p>-Beh, non ho intenzione di dormire finché l'ispirazione non si degnerà di venire in mio aiuto, che sia chiaro...</p>
<p>Rupert dejó ir un resoplido y se dio media vuelta.</p>	<p>Rupert sbuffò e si girò dall'altra parte.</p>
<p>-¡Qué niña más testaruda!</p>	<p>-Che bambina testarda!</p>
<p>Entonces dio un par de zancadas grandes hacia el centro del cuarto mientras se sacaba del bolsillo un enorme aro metálico del que pendían muchísimas piezas blancas y puntiagudas de diversos tamaños. Se puso a rebuscar entre ellas, estudiándolas una por una como si tratara de encontrar una pista sobre algo que Noa no entendía.</p>	<p>Allora fece due passi da gigante verso il centro della stanza mentre tirava fuori dalla tasca un enorme anello di metallo dal quale pendevano moltissime schegge bianche e appuntite di varie dimensioni. Si mise a rovistare tra quelle, studiandole una per una come se stesse cercando un indizio su qualcosa che Noa non capiva.</p>
<p>-Son colmillos de cocodrilo de la Isla del Recreo Perpetuo – aclaró en tono poco amigable mientras proseguía con su ardua tarea-. Veamos, ¿qué tamaño es el adecuado para el suelo de este cuarto...? Yo diría que... ¿este, quizás? Sí, creo que no me equivoco...</p>	<p>-Sono denti di cocodrillo dell'Isola del Divertimento Eterno – chiari con tono poco amichevole mentre procedeva con il suo duro lavoro-. Vediamo, qual è la dimensione adatta per il pavimento di questa stanza...? Direi che... questa forse? Sì, credo di non sbagliarmi...</p>
<p>Agarró el colmillo por su base y se arrodilló en el suelo para grabar algo en las oscuras baldosas. Un sonido agudo empezó a surgir del suelo a medida que Rupert lo perforaba con aquella</p>	<p>Afferrò il dente per la base e si mise in ginocchio sul pavimento per incidere qualcosa sulle piastrelle scure. Un suono acuto cominciò a uscire dal pavimento man mano che Rupert lo perforava con</p>

<p>herramienta mágica e iba dejando el rastro de un círculo perfectamente trazado. Cuando hubo terminado, el extraño niño grabó además una especie de manecilla en su interior. Luego tiró de ella y el círculo se abrió como si se tratara de una puerta.</p>	<p>quello strumento magico e lasciava la traccia di un cerchio ben delineato. Una volta terminato, il bizzarro ragazzino incise anche una specie di maniglia al suo interno. Poi la tirò e il cerchio si aprì come se si trattasse di una porta.</p>
<p>-¡Ajá! -exclamó Rupert con profundo orgullo mientras devolvía el aro metálico a su sitio-. ¡Sabía que este era el colmillo perfecto! Pocas veces me equivoco...</p>	<p>-Aha! -esclamò Rupert con enorme orgoglio mentre rimetteva l'anello di metallo al suo posto-. Lo sapevo che questo era il dente perfetto! Poche volte mi sbaglio...</p>
<p>Noa se había quedado boquiabierta, de modo que no dijo nada.</p>	<p>Noa era rimasta a bocca aperta, quindi non disse nulla.</p>
<p>-Entra.</p>	<p>-Entra.</p>
<p>-¿A dónde? ¿Qué es esto? -preguntó Noa, más confusa todavía que antes.</p>	<p>-Dove? Cos'è questo? -domandò Noa, ancora più confusa di prima.</p>
<p>-Es una Puerta de Sabiduría. Tenía pensado usarla esta noche con otro niño, pero me acabo de dar cuenta de que, ahora mismo, tú la necesitas más que nadie. Aquí encontrarás la respuesta que te hace falta para escribir tu queridísima carta.</p>	<p>-È la Porta della Saggezza. Avevo pensato di usarla stanotte con un altro bambino, ma mi sono appena reso conto che, al momento, ne hai bisogno tu più di chiunque altro. Qui troverai la risposta che ti manca per scrivere la tua amatissima lettera.</p>
<p>Noa enmudeció de nuevo. ¿Qué se suponía que debía hacer?</p>	<p>Noa si ammutolì di nuovo. Cosa avrebbe dovuto fare?</p>

<p>-Entra, no tengo toda la noche -le ordenó con la misma cara de pocos amigos.</p>	<p>-Entra, non ho tutta la notte -le ordinò con lo stesso volto ostile.</p>
<p>Noa se asomó por el agujero recién abierto en el suelo y puso cara de susto antes de recular.</p>	<p>Noa si affacciò alla voragine appena aperta nel pavimento e fece una faccia spaventata prima di indietreggiare.</p>
<p>-Pero es que... no se ve nada... ¿Qué hay ahí debajo?</p>	<p>-È solo che... non si vede nulla... Che c'è lì sotto?</p>
<p>-Lo que yace tras la Puerta de Sabiduría depende de lo que cada uno necesita averiguar. Lo único que te puedo adelantar es que la clave siempre reside en los secretos de la Naturaleza.</p>	<p>-Quello che si nasconde dietro la Porta della Saggezza dipende da ciò che ognuno ha bisogno di scoprire. L'unica cosa che ti posso anticipare è che la chiave risiede sempre nei segreti della Natura.</p>
<p>-No me he enterado de nada de lo que acabas de decir...</p>	<p>-Non ho capito niente di quello che mi hai appena detto...</p>
<p>-Pues que la Naturaleza muestra a cada uno lo que necesita ver para entender lo que necesita entender. Y ahora entra de un salto, te espero aquí.</p>	<p>-Beh, che la Natura mostra a ognuno ciò che ha bisogno di vedere per capire quello che ha bisogno di capire. E ora entra con un balzo, ti aspetto qui.</p>
<p>-Pero... ¿es que tengo que ir sola...?</p>	<p>-Ma... devo andare da sola?</p>
<p>-¡Claro! Nadie puede cruzar contigo una Puerta de Sabiduría, es exclusiva para los niños de la Tierra. Se abre cada noche para un solo niño en el mundo entero, o sea que se cerrará inmediatamente después de que hayas pasado al otro lado. Pero no te</p>	<p>-Certo! Nessuno può attraversare con te la Porta della Saggezza, è riservata ai bambini della Terra. Ogni notte si apre per un solo bambino in tutto il mondo, vuol dire che si chiuderà subito dopo che sarai passata dall'altra parte. Ma non ti</p>

<p>preocupes, en cuanto encuentres tu respuesta haré que vuelvas a tu cuarto. Eso sí, date prisa, niña. Si no, me abrirán un expediente por no haber hecho bien mi trabajo.</p>	<p>preoccupare, non appena troverai la tua risposta ti farò tornare nella tua camera. Ma sbrigati, bambina. Altrimenti mi sgrideranno per non aver fatto bene il mio lavoro.</p>
<p>Noa se quedó paralizada. Quería encontrar el valor para cruzar la puerta pero lo cierto es que le daba mucho miedo. Aquel agujero estaba tan oscuro...</p>	<p>Noa rimase paralizzata. Voleva trovare il coraggio per attraversare la porta, ma la verità è che le faceva molta paura. Quella voragine era talmente buia...</p>
<p>-Venga, venga, niña... ¿Quieres saltar de una vez? -insistió mientras la agarraba de la mano para arrastrarla hacia la puerta-. Vamos, yo te ayudo. A la de una, a la de dos y a la de...</p>	<p>-Forza, forza, bambina... Vuoi saltare, sì o no? -insistette mentre le afferrava la mano per trascinarla fino alla porta-. Andiamo, ti aiuto io. Uno, due e...</p>
<p>Noa cerró los ojos y notó un empujón en la espalda que la precipitaba al vacío.</p>	<p>Noa chiuse gli occhi e sentì una spinta sulla schiena che la fece precipitare nel vuoto.</p>
<p>-¡Y recuerda! ¡La Naturaleza nunca comete errores! -oyó que exclamaba Rupert a lo lejos.</p>	<p>-E ricorda! La Natura non commette mai errori! -sentì che esclamava Rupert in lontananza.</p>
<p>Se le escapó un grito ahogado de la impresión, pero a los pocos segundos le invadió una sensación de ligereza extrema; algo parecido a estar flotando en una nube de algodón. Sintió un calor húmedo y agradable en todo su cuerpo y abrió los ojos desorientada.</p>	<p>Sussultò per lo sgomento, ma in pochi secondi la invase una sensazione di estrema leggerezza; qualcosa di simile al fluttuare in una nuvola di cotone. Sentì un calore umido e piacevole in tutto il corpo e aprì gli occhi disorientata.</p>

<p>Todo a su alrededor era azul. Había muchos arrecifes de coral, plantas y peces de colores vivos, aunque eran de un tamaño realmente enorme. Estaba buceando en el fondo del mar, solo que en este mar todo era gigantesco.</p>	<p>Tutto intorno a lei era azzurro. C'erano barriere coralline, piante e pesci dai colori brillanti, sebbene fossero di una dimensione davvero enorme. Stava nuotando in fondo al mare, solo che in questo mare tutto era gigantesco.</p>
<p>Miró hacia arriba y, al ver que al menos 15 metros la separaban de la superficie, le entró el pánico. Estando tan abajo no podría subir a tiempo para tomar aire.</p>	<p>Guardò verso l'alto e, nel vedere che almeno 15 metri la separavano dalla superficie, andò nel panico. Stando così in profondità non sarebbe mai potuta risalire in tempo per prendere aria.</p>
<p>-¡Rolo! -gritó alguien a su espalda. ¡Vamos a casa! Nos hemos alejado demasiado.</p>	<p>-Rolo! -gridò qualcuno alle sue spalle. Andiamo a casa! Ci siamo allontanati troppo.</p>
<p>La voz procedía de un gran pez payaso muy parecido a Nemo que aleteaba nerviosamente a su alrededor.</p>	<p>La voce proveniva da un grande pesce pagliaccio molto simile a Nemo che muoveva le pinne nervosamente intorno a lei.</p>
<p>Noa, que pensó que aquello no iba por ella, se limitó a nadar hacia la superficie mientras aguantaba la respiración. Tenía que llegar arriba lo antes posible.</p>	<p>Noa, pensando che non si stesse rivolgendo a lei, si limitò a nuotare verso la superficie mentre tratteneva il fiato. Doveva arrivare su il prima possibile.</p>
<p>-¡Rolo! -volvió a gritar el pez payaso. ¡Ven aquí! ¡Es peligroso!</p>	<p>-Rolo! -gridò nuovamente il pesce pagliaccio-. Vieni qui! È pericoloso!</p>
<p>Noa siguió buceando como si nada.</p>	<p>Noa continuò a nuotare come se nulla fosse.</p>

<p>-¡Rolo! ¡Soy más grande que tú, tienes que hacerme caso! -bramó por última vez.</p>	<p>-Rolo! Sono più grande di te, devi darmi retta! -sbraitò per l'ultima volta.</p>
<p>-¡No soy Rolo! ¡Olvídame! -protestó Noa soltando un alarido para que la dejara en paz.</p>	<p>-Non sono Rolo! Dimenticati di me! -obiettò Noa emettendo un grido perché la lasciasse in pace.</p>
<p>Entonces Noa dejó de nadar. Acababa de darse cuenta de que era capaz de hablar debajo del agua. No solo eso, sino que además podía respirar.</p>	<p>Allora Noa smise di nuotare. Si era appena resa conto di essere in grado di parlare sott'acqua. Non solo, ma poteva anche respirare.</p>
<p>-Si tú no eres Rolo yo soy una medusa... -le contestó el pez en tono burlón antes de dar media vuelta para volver por donde había llegado-. Bueno, tú sabrás lo que haces.</p>	<p>-Se tu non sei Rolo allora io sono una medusa... -le rispose il pesce sghignazzando prima di voltarsi per tornare da dove era venuto-. Bene, saprai tu ciò che fai.</p>
<p>-¡Oye! ¡Puedo respirar debajo del agua! -exclamó Noa, sorprendida, mientras nadaba hacia aquel pez tan sarcástico.</p>	<p>-Ehi! Posso respirare sott'acqua! -esclamò Noa, sorpresa, mentre nuotava verso quel pesce così sprezzante.</p>
<p>-Vaya noticia, que yo sepa todos los peces pueden hacerlo... -El pez proseguía con su camino como si ya no le interesara si el supuesto Rolo le hacía caso o no.</p>	<p>-Che novità, che io sappia tutti i pesci lo possono fare... -disse proseguendo il suo cammino come se non gli interessasse che il presunto Rolo gli desse retta o meno.</p>
<p>-Ya, pero yo no soy un... Un momento... ¿Soy un pez? -Noa dio varias vueltas sobre sí misma para tratar de verse el cuerpo y alcanzó a ver una cola de color</p>	<p>-Sì, ma io non sono un... Un attimo... Sono un pesce? -Noa fece diversi giri su se stessa per cercare di vedersi il corpo e intravide una coda di color rossastro quasi</p>

<p>rojiza casi exacta a la de su nuevo amigo- . ¡Soy un pez!</p> <p>De repente entendía por qué todo le parecía tan grande ahí abajo. No es que todo fuera gigante... ¡Era ella la que se había encogido!</p> <p>-Estás muy raro, Rolo -observó el pez con cierto recelo.</p> <p>-Vaya, si me llamo así significa que en este lugar mágico también he nacido macho, ¿no?</p> <p>-Claro, ¿qué vas a nacer, si no?</p> <p>-Qué mala suerte tengo, si es que no doy ni una.</p> <p>-Definitivamente a ti no te ha sentado bien la merienda...</p> <p>-¡Aldo! ¡Rolo! -gritó entonces una voz más grave desde la lejanía-. ¡Como no corráis, os quedáis sin cenar! ¡Zayra ha terminado de comer!</p> <p>Aldo dio un respingo.</p>	<p>identica a quella del suo nuovo amico- Sono un pesce!</p> <p>Ad un tratto capiva perché tutto le sembrava così grande laggiù. Non era tutto gigantesco... Era lei che si era rimpicciolita!</p> <p>-Sei molto strano, Rolo -osservò il pesce con un certo sospetto.</p> <p>-Caspita, se mi chiamo così significa che anche in questo posto magico sono nato maschio, no?</p> <p>-Certo, in che altro modo hai intenzione di nascere altrimenti?</p> <p>-Che sfortuna che ho, non me ne va una giusta.</p> <p>-Senza dubbio a te lo spuntino non ha fatto bene...</p> <p>-Aldo! Rolo! -gridò poi una voce più profonda da lontano-. Se non correte, rimarrete senza cena! Zaira ha terminato di mangiare!</p> <p>Aldo saltò su e giù.</p>
---	--

<p>-¡Corre! Zayra ha terminado, ¡es nuestro turno!</p>	<p>-Corri! Zaira ha terminato, è il nostro turno!</p>
<p>-¿Quién es Zayra?</p>	<p>-Chi è Zaira?</p>
<p>-¿Quién va a ser? ¡Nuestra anémona!</p>	<p>-Chi sarà mai? La nostra anemone.</p>
<p>Aldo se lanzó a la carrera aleteando frenéticamente para llegar el primero. Noa le siguió de cerca hasta que se detuvieron ante un conjunto anémonas entre cuyos tentáculos nadaba una multitud de peces payaso de diversos tamaños.</p>	<p>Aldo si lanciò in corsa muovendo le pinne freneticamente per arrivare primo. Noa lo seguì attentamente fino a che non si fermarono davanti a un gruppo di anemoni tra i cui tentacoli nuotava una moltitudine di pesci pagliaccio di varie dimensioni.</p>
<p>Precisamente hacía poco que Noa había estudiado en la escuela lo que era una anémona, así que lo recordaba perfectamente: era un animal parecido a una flor que se alimentaba de los peces que pasaran cerca capturándolos con sus tentáculos venenosos. Los peces payaso, que se volvían inmunes a este veneno a medida que se iban haciendo mayores, se asociaban con ellas para protegerse de los depredadores a cambio de alimentarlas y mantenerlas bien limpias. Luego, ellos se comían las sobras.</p>	<p>Proprio di recente Noa aveva studiato a scuola che cosa fosse un'anemone, ecco perché se lo ricordava perfettamente: era un animale simile a un fiore che si nutriva dei pesci che le passavano vicino catturandoli con i suoi tentacoli velenosi. I pesci pagliaccio, che diventavano immuni a questo veleno man mano che crescevano, collaboravano con quelle per proteggersi dai predatori in cambio di dar loro da mangiare e mantenerle ben pulite. Successivamente, a loro spettavano gli avanzi.</p>
<p>-¡Enio! ¡Deja algo para los demás! -gritó Aldo en tono amigable al divisar uno de los jóvenes peces que engullía restos de</p>	<p>-Ennio! Lascia qualcosa per gli altri! -gridò Aldo con tono amichevole nel vedere uno dei pesci giovani che</p>

<p>comida acumulados en una anémona vecina.</p>	<p>ingurgitava avanzi di cibo accumulati su un'anemone vicina.</p>
<p>-¡Hoy hay para todos! -respondió Enio desde su sitio-. Aunque vosotros tampoco os podéis quejar, Zayra os ha dejado bastante comida.</p>	<p>-Oggi ce n'è per tutti! -rispose Ennio dal suo posto-. Non ci si può nemmeno lamentare, Zaira vi ha lasciato parecchio cibo.</p>
<p>-¿Esta es Zayra? -preguntó Noa señalando con una de sus aletas a la anémona que tenía justo enfrente. Dos compañeros se estaban peleando por una cabeza de gamba.</p>	<p>-È lei Zaira? -chiese Noa indicando con una delle sue pinne l'anemone che aveva proprio di fronte. Due compagni si stavano litigando una testa di gamberetto.</p>
<p>-Definitivamente, hoy estás muy raro... -observó Aldo en tono perspicaz-. ¿No te habrás dado un golpe en la cabeza que te haya hecho perder la memoria?</p>	<p>-Oggi sei molto strano, senza dubbio... -osservò Aldo con tono sagace-. Non avrai mica preso un colpo in testa che ti ha fatto perdere la memoria?</p>
<p>Noa decidió que aquella sería la excusa perfecta para hacer las preguntas que quisiera sin levantar sospechas ya que, por lo que intuía, en aquel mundo mágico Rolo existía realmente y no quería que nadie pensara que iba por ahí usurpando la personalidad de los demás.</p>	<p>Noa decise che quella sarebbe stata la scusa perfetta per fare le domande che voleva senza destare sospetti dato che, da quello che intuiva, in quel mondo magico Rolo esisteva davvero e non voleva che nessuno pensasse che se ne andava in giro usurpando la personalità degli altri.</p>
<p>-Ahora que lo dices, antes me he chocado contra una roca intentando escapar de un tiburón.</p>	<p>-Ora che ci penso, prima mi sono schiantato contro una roccia mentre cercavo di scappare da uno squalo.</p>

<p>Aldo se la quedó mirando con gesto de reprobación.</p> <p>-Mira que te tengo dicho que no te alejes tanto, especialmente con lo pequeño que eres... Bueno, seguro que mañana te encuentras mejor. Mientras tanto... ¡a comer se ha dicho! -concluyó dando un salto hacia el interior de Zayra. Luego asomó la cabeza para instar a Noa a sumarse a la fiesta-: ¡Venga, Rolo! ¡Al ataque! ¿No querrás seguir siendo un macho el resto de tu vida? ¡Hay que crecer! ¡Come! ¡Come todo lo que puedas!</p> <p>A Noa le pareció extraño aquel comentario sobre ser un macho el resto de su vida pero pensó que quizás se trataba de una simple forma de expresarse, así que se lanzó con él a por comida. Surcando los tentáculos de Zayra, encontró restos de calamares e incluso berberechos. La verdad es que tenía hambre, por lo que el manjar le supo a gloria.</p> <p>Cuando lo hubieron dejado todo bien limpio, cada grupo de peces se reunió al lado de su respectiva anémona para organizar las tareas del día siguiente. El pez de mayor tamaño en el grupo de Noa tomó la palabra:</p>	<p>Aldo la fissava con sguardo di disapprovazione.</p> <p>-Guarda che ti ho detto di non allontanarti così tanto, piccolo come sei specialmente... Bene, di sicuro domani starai meglio. Nel frattempo... a mangiare si è detto! -concluse saltando all'interno di Zaira. Poi si sporse per invitare Noa a unirsi alla festa-: Forza, Rolo! All'attacco! Non vorrai continuare a essere un maschio per il resto della tua vita? Devi crescere! Mangia! Mangia tutto ciò che puoi!</p> <p>A Noa sembrò strano quel commento riguardo l'essere un maschio per il resto della sua vita, ma pensò che magari si trattasse di un semplice modo di esprimersi, così si tuffò con lui sul cibo. Percorrendo i tentacoli di Zaira, trovò resti di calamari e addirittura delle vongole. La verità è che aveva fame, per cui il cibo le dava ancora più soddisfazione.</p> <p>Dopo aver ripulito per bene tutto, ogni gruppo di pesci si riunì accanto alla sua rispettiva anemone per organizzare i compiti del giorno seguente. Il pesce di più grandi dimensioni nel gruppo di Noa prese la parola:</p>
---	---

<p>-Mañana habrá que aletear con fuerza entre los tentáculos de Zayra para que el agua circule más rápido; le vendrá bien una buena dosis de oxígeno -anunció con una voz tan femenina como enérgica. A Noa le sorprendió que el pez más grande del grupo fuera, precisamente, una hembra. Tenía entendido que en el mundo animal solía ocurrir como en el mundo de los humanos, en que los hombres eran a menudo más grandes que las mujeres-. Aldo, Cato, Sven y Sabi, vosotros os encargaréis de esta tarea.</p>	<p>-Domani bisognerà muovere le pinne con forza tra i tentacoli di Zaira in modo che l'acqua circoli più velocemente; le farà bene una buona dose di ossigeno - comunicò con una voce tanto femminile quanto energica. A Noa sorprese che il pesce più grande del gruppo fosse proprio una femmina. Le risultava che nel mondo animale accadesse come nel mondo degli esseri umani, dove gli uomini erano spesso più grandi delle donne-. Aldo, Cato, Sven e Sabi, voi vi occuperete di questo compito.</p>
<p>-Sí, mi Reina. -Los aludidos asintieron con buena predisposición.</p>	<p>-Sì, mia Regina. -Quelli richiamati annuirono di buona volontà.</p>
<p>“¿Reina?”, se preguntó Noa, extrañada de que un conjunto de peces tan pequeño tuviera una reina. Echó un vistazo al resto de grupos a su alrededor y vio que en todos era el pez más grande el que se estaba dirigiendo a los demás. Se preguntó si también ellos serían sus respectivas reinas.</p>	<p>“Regina?”, si domandò Noa, stupita che un gruppo di pesci così piccolo avesse una regina. Diede un'occhiata agli altri gruppi nelle vicinanze e vide che in tutti era il pesce più grande a rivolgersi agli altri. Si domandò se pure loro fossero le rispettive regine.</p>
<p>-También tendremos que hacer rondas de vigilancia más intensivas; últimamente hay más intrusos de lo normal rondando por aquí -añadió el segundo pez de mayor tamaño, que se había situado al lado de la reina y que en esta ocasión tenía voz de macho-. Uxio, Vito y Coín, vosotros sois</p>	<p>-Dovremo anche fare turni di sorveglianza più intensi; nell'ultimo periodo nei paraggi ci sono più intrusi del solito - aggiunse il secondo pesce più grosso, il quale stava accanto alla regina e che in questo caso aveva una voce maschile-. Eugenio, Vito e Tonio, voi siete i più</p>

<p>los más grandes después de mí. Me ayudaréis a proteger a Zayra y también a mi esposa, nuestra reina; ya sabéis lo importante que es cuidar de la única hembra de nuestro grupo.</p>	<p>grandi dopo di me. Mi aiuterete a proteggere Zaira e anche mia moglie, la nostra regina; sapete già quanto sia importante prendersi cura dell'unica femmina del nostro gruppo.</p>
<p>-Sí, mi Rey -contestaron al unísono.</p>	<p>-Sì, mio Re -risposero all'unisono.</p>
<p>“¿La única hembra?”, volvió a preguntarse Noa, cayendo en que hasta ahora solo había oído nombres de peces macho.</p>	<p>“L'unica femmina?”, si domandò di nuovo Noa, accorgendosi che fino a quel momento aveva sentito solo nomi di pesci maschili.</p>
<p>-Tú, Rolo, todavía eres demasiado pequeño -comentó la Reina dirigiéndose ahora a ella-. Te ocuparás junto con Igor de limpiar los parásitos de Zayra.</p>	<p>-Rolo, tu sei ancora troppo piccolo -commentò la Regina rivolgendosi ora a Noa-. Ti occuperai insieme a Igor di pulire Zaira dai parassiti.</p>
<p>-Sí, mi Reina -se avino Noa. Contradecirla tampoco le parecía una buena idea.</p>	<p>-Sì, mia Regina -accettò Noa. Contraddirla non le sembrava una buona idea.</p>
<p>-Y ahora todos a dormir -concluyó el Rey-. ¡Mañana será un día duro!</p>	<p>-E ora tutti a dormire -concluse il Re-. Domani sarà un giorno tosto!</p>
<p>El grupo de Noa se dispersó, al igual que el resto de los grupos, y todos los peces payaso se fueron a dormir casi al mismo tiempo. Noa se acurrucó junto a Aldo en un rincón que había quedado libre entre los tentáculos de Zayra y esperó un rato a</p>	<p>Il gruppo di Noa si separò, proprio come gli altri gruppi, e tutti i pesci pagliaccio andarono a dormire quasi nello stesso momento. Noa si rannicchiò insieme ad Aldo in un angolino rimasto libero tra i tentacoli di Zaira e aspettò un po' che tutti</p>

<p>que todos se durmieran. En cuanto tuvo oportunidad achuchó a su nuevo amigo:</p> <p>-¿Por qué todos los peces de nuestro grupo somos machos excepto la Reina? -le preguntó mientras lo zarandeaba con la cola.</p> <p>Aldo se giró hacia ella y le reprendió por hablar tan alto:</p> <p>-¡Shhhhh! Vas a despertar a los demás.</p> <p>Noa repitió la pregunta, esta vez en un leve susurro:</p> <p>-¿Por qué hay solo una hembra en nuestro grupo?</p> <p>-¿Tampoco te acuerdas de eso?</p> <p>Noa le miró con ojos de súplica. Necesitaba entender por qué había ido a parar a una familia de peces payasos en aquel mundo mágico. ¿Qué tenía que aprender de ellos para poder escribir su carta?</p> <p>Aldo pareció percibir su urgencia de obtener respuestas porque finalmente terminó por responderle:</p>	<p>dormissero. Non appena ne ebbe l'occasione abbracciò il suo nuovo amico:</p> <p>-Perché tutti i pesci del nostro gruppo sono maschi tranne la Regina? -gli domandò mentre lo scuoteva con la coda.</p> <p>Aldo si girò verso di lei e la rimproverò per aver parlato così forte:</p> <p>-Shhhhh! Svegliai gli altri.</p> <p>Noa ribadì la domanda, questa volta in un flebile bisbiglio.</p> <p>-Perché c'è solo una femmina nel nostro gruppo?</p> <p>-Non ti ricordi neanche questo?</p> <p>Noa lo fissò con sguardo di supplica. Aveva bisogno di capire perché finita da una famiglia di pesci pagliaccio in quel mondo magico. Cosa doveva imparare da loro per poter scrivere la sua lettera?</p> <p>Aldo sembrò percepire la sua fretta di ottenere risposte perché poi finì di risponderle:</p>
--	--

<p>-Si hubiera más de una hembra, se pelearían entre ellas por ser la reina y no puede haber más de una reina por grupo. Ella es la única que puede procrear.</p>	<p>-Se ci fosse più di una femmina, litigherebbero tra loro per essere la regina e non può esserci più di una regina per gruppo. Lei è l'unica che può riprodursi.</p>
<p>-¿La única? ¿Entonces solo podemos tener hijos con ella?</p>	<p>-L'unica? Quindi possiamo avere figli solo con lei?</p>
<p>-¡No! -se escandalizó Aldo al oír tal ocurrencia-. Solo el rey puede tener hijos con ella. Los demás nos encargamos de cuidar a sus bebés mientras sean pequeños y de hacer las tareas que nos encomienden. Los peces más grandes siempre mandan a los más pequeños.</p>	<p>-No! -si scandalizzò Aldo nel sentire un pensiero simile-. Solo il re può avere figli con lei. Noi altri ci occupiamo di prenderci cura dei loro cuccioli finché sono piccoli e di svolgere i compiti che ci affidano. I pesci più grandi comandano sempre sui più piccoli.</p>
<p>Noa se quedó pensando y luego volvió a preguntar:</p>	<p>Noa continuò a pensare e poi domandò di nuovo:</p>
<p>-Pero si en cada grupo solo hay una hembra... ¿qué pasa con el resto de peces que nacen hembras? ¿A dónde van?</p>	<p>-Ma se in ogni gruppo c'è solo una femmina... che succede agli altri pesci che nascono femmine? Dove vanno a finire?</p>
<p>Aldo se puso a reír por lo bajo. Al parecer le había hecho mucha gracia aquella pregunta.</p>	<p>Aldo si mise a ridere sottovoce. Evidentemente quella domanda era stata molto divertente.</p>
<p>-Menudo golpe te tuviste que dar en la cabeza... Todos nacemos machos.</p>	<p>-Che colpo devi aver dato alla testa... Tutti nasciamo maschi.</p>
<p>-No entiendo... Si todos nacemos machos, la reina... ¿de dónde sale?</p>	<p>-Non capisco... Se tutti nasciamo maschi, la regina... da dove viene?</p>

<p>-El macho más grande de cada grupo se convierte en hembra para poder ejercer de reina, mientras que el segundo más grande hace de rey.</p> <p>-¡¿Qué?! -A Noa le sorprendió tanto aquello que reaccionó elevando demasiado el tono de voz.</p> <p>-¡Shhhhh! ¡No despiertes a los demás, te digo! -le reprendió Aldo.</p> <p>-Perdona... -se disculpó volviendo a bajar el volumen-. ¿Me lo dices en serio? ¿Un pez payaso macho puede cambiar de sexo así, como si tal cosa?</p> <p>-Solo el más grande. Cuanto más grandes somos, más fuertes estamos. Y solo el más fuerte tiene el privilegio de convertirse en hembra para propagar nuestra especie. Es el mayor regalo con que la mayoría de nosotros pudiera soñar.</p> <p>-Y si a la reina le ocurre algo, ¿qué pasa con el grupo?</p> <p>-Pues que el que hacía de rey se convertirá en hembra para ocupar el lugar de la reina, y el siguiente de mayor tamaño hará ahora de rey. Y así sucesivamente. ¿Verdad que la Naturaleza es maravillosa?</p>	<p>-Il maschio più grande di ogni gruppo diventa femmina per poter esercitare il ruolo di regina, invece, il secondo più grande fa da re.</p> <p>-Cosa?! -A Noa stupì così tanto tutto ciò che reagì alzando troppo il tono di voce.</p> <p>-Shhhhh! Non svegliare gli altri, ti ho detto! -la rimproverò Aldo.</p> <p>-Perdonami... -si scusò abbassando di nuovo il volume-. Mi stai prendendo in giro? Un pesce pagliaccio può cambiare sesso così, come se nulla fosse?</p> <p>-Solo il più grande. Più grossi siamo, più forti diveniamo. E solo il più forte ha il privilegio di diventare femmina per propagare la nostra specie. È il migliore regalo che gran parte di noi possa sognare.</p> <p>-E se accade qualcosa alla regina, che succede al gruppo?</p> <p>-Beh, chi faceva da re diventerà femmina per prendere il posto della regina e il successivo per dimensioni farà subito da re. E via dicendo. Non è meravigliosa la Natura?</p>
--	---

<p>Noa entendió entonces por qué Aldo la había animado hacía un rato a comer mucho para evitar seguir siendo un macho durante el resto de su vida. El pez payaso que no creciera lo suficiente no podría convertirse nunca en hembra y, para ellos, llegar a conseguirlo era lo más importante del mundo. Un sueño hecho realidad.</p>	<p>Noa capì allora perché Aldo poco prima l'aveva incoraggiata a mangiare molto, per evitare di continuare a essere un maschio per il resto della sua vita. Un pesce pagliaccio che non cresce a sufficienza non potrà mai diventare una femmina e, per loro, riuscirci era la cosa più importante al mondo. Un sogno che si avverava.</p>
<p>Sonrió al sentirse en cierto modo identificada con aquellos peces y respiró de alivio. Al menos había alguien en el planeta Tierra que podía entenderla de verdad.</p>	<p>Riconoscendosi in un certo senso in quei pesci sorrise e tirò un sospiro di sollievo. Vi era almeno qualcuno sulla Terra che potesse capirla davvero.</p>
<p>-Y ahora, si no te importa... -dijo Aldo mientras volvía a darle la espalda para retomar su descanso-. Es tarde y mañana tenemos muchas tareas por hacer.</p>	<p>-E ora, se non ti dispiace... -disse Aldo mentre tornava a darle le spalle per riprendere a riposare-. È tardi e domani abbiamo molte cose da fare.</p>
<p>La niña quiso darle las gracias por haber sido tan amable con ella pero de repente sintió que algo iba mal. El agua se fue enturbiando lentamente hasta volverse tan blanquecina que Noa dejó de divisar lo que había a su alrededor; ni siquiera veía a Aldo.</p>	<p>La bambina voleva ringraziarlo per essere stato tanto gentile con lei, ma all'improvviso sentì che qualcosa non andava. L'acqua si stava intorbidando lentamente fino a diventare talmente biancastra che Noa smise di distinguere cosa c'era intorno a lei; non vedeva nemmeno Aldo.</p>
<p>Luego empezó a sentir unas sacudidas tremendas, igual que si la hubieran metido</p>	<p>Poi incominciò a sentire delle scosse terribili, come se l'avessero infilata in una</p>

<p>en una coctelera gigante y la estuvieran agitando para hacer un batido. Finalmente, algo la propulsó hacia arriba y salió disparada como un cohete.</p> <p>-¡Aaaaagggghhhhhh! -gritó sacudiendo la cola antes de caer de bruces sobre una superficie dura y arenosa. Se había dado un buen porrazo.</p> <p>-¡Guauuuuuuu! -A su espalda una voz grave que no pertenecía a Aldo celebraba el aparatoso incidente entre aplausos-. ¡Ese aterrizaje ha sido flipante! ¡Yeahhhhh! ¡Genial!</p> <p>Noa esperó un instante antes de abrir los ojos e instintivamente movió los brazos. No sabía lo que había ocurrido pero estaba totalmente segura de que había dejado de ser un pez porque podía sentir el terreno árido y abrasador bajo sus extremidades.</p> <p>-Me alegro de que te divierta mi mala suerte... -dijo la niña en tono irónico mientras volvía la cabeza y advertía una especie de lagartos sonriéndole amigablemente. Eran dos: el que se había reído de ella, que tenía un tamaño normal, y otro más del doble de grande con unas zarpas largas y afiladas que daban bastante miedo.</p>	<p>centrifuga e la stessero agitando per farne un frullato. Alla fine, qualcosa la spinse verso l'alto e fu sbalzata fuori come un razzo.</p> <p>-Aaaaahhhhhh -gridò scuotendo la coda prima di cadere di faccia su una superficie rigida e sabbiosa. Aveva dato un bel colpo.</p> <p>-Uauuuuuuu! -Alle sue spalle una voce profonda non appartenente ad Aldo festeggiava il vistoso incidente tra gli applausi-. Questo atterraggio è stato incredibile! Siiii! Fantastico!</p> <p>Noa aspettò un momento prima di aprire gli occhi e d'istinto mosse le braccia. Non sapeva cosa fosse successo, ma era assolutamente sicura di non essere più un pesce perché poteva sentire il suolo arido e rovente sotto le sue gambe.</p> <p>-Mi fa piacere che la mia sfortuna ti diverta... -disse la bambina con tono ironico mentre girava la testa e notava delle specie di lucertole che le sorridevano in modo amichevole. Erano due: quella che aveva riso di lei, di dimensioni normali, e l'altra grande il doppio con artigli lunghi e affilati che facevano abbastanza paura.</p>
--	--

<p>Noa observó su propio cuerpo para tratar de averiguar en qué se había convertido esta vez y vio que también ella tenía cuatro patas y una cola larga recubierta de escamas.</p>	<p>Noa guardò il proprio corpo per cercare di capire in cosa si fosse trasformata questa volta e vide che anche lei aveva quattro zampe e una coda lunga ricoperta di squame.</p>
<p>-Perdona -se disculpó el lagarto más pequeño-. ¿Estás bien?</p>	<p>-Perdonami -si scusò la lucertola più piccola-. Stai bene?</p>
<p>-Sí... -respondió aliviada de que en aquel mundo mágico no existiera el dolor-. No ha sido nada...</p>	<p>-Sì... -rispose Noa sollevata del fatto che in quel mondo magico non esistesse il dolore-. Non mi sono fatta nulla...</p>
<p>-Ya me lo suponía, los dragones barbudos somos robustos por naturaleza. Aunque tú nos has sorprendido, la verdad. Pareces incluso más resistente de lo normal.</p>	<p>-Me lo aspettavo, noi draghi barbuti siamo robusti per natura. Anche se tu ci hai sorpreso, in realtà. Sembri ancor più resistente del normale.</p>
<p>-Eres una hembra muy ágil -dijo el dragón gigante con una sonrisa muy amplia mientras la ayudaba a levantarse. Tenía la voz un poco más atiplada que la de su compañero.</p>	<p>-Sei una femmina molto agile -disse il gigantesco drago con un grande sorriso mentre l'aiutava ad alzarsi. Aveva la voce un po' più acuta di quella del suo compagno.</p>
<p>Noa dedujo que ella también se había convertido en un dragón barbudo. Aquello no le sorprendió, con tanta escama a su alrededor ya se había oído algo por el estilo.</p>	<p>Noa intuì che anche lei si era trasformata in un drago barbuto. Ciò non la sorprese, con tutte quelle squame già aveva intuito qualcosa di simile.</p>
<p>Sin embargo, sí le chocó que la hubieran llamado "hembra". ¿Eso quería decir que,</p>	<p>Tuttavia, la colpì che l'avessero chiamata "femmina". Ciò voleva forse dire che,</p>

<p>ni que fuera por un rato, al fin iba a poder sentirse como una chica? ¿Iba a comprender algo en esta ocasión que le sirviera para poder escribir su carta? Con Aldo había aprendido que los peces payaso se encontraban en una situación similar a la de ella, pero no debía ser suficiente porque Rupert todavía no la había devuelto a su cuarto.</p> <p>-Me llamo Quark y él es Remo -dijo el dragón más grande, que daba pequeños brincos alrededor de su compañero como si estuviera muy contento-. ¿Y tú? ¿cómo te llamas?</p> <p>-Yo... Me llamo Noa -contestó tras dudar unos instantes. Era la primera vez que se presentaba por su verdadero nombre en público, aunque dicho público fuera tan peculiar y se encontrara en un mundo mágico.</p> <p>-Oye -dijo Quark-, ¿no estarás buscando equipo para las Olimpiadas Dracobarbudas, por casualidad? Porque nosotros vamos para allá y nos falta uno. Nos iría bien tener a alguien tan ágil y resistente como tú en el equipo...</p> <p>-¿Olimpiadas Draco qué?</p>	<p>anche solo per un momento, alla fine si sarebbe potuta sentire come una bambina? Avrebbe capito in quest'occasione qualcosa che le servisse per poter scrivere la sua lettera? Con Aldo aveva imparato che i pesci pagliaccio si trovavano in una situazione simile alla sua, ma non doveva essere sufficiente perché Rupert ancora non l'aveva riportata nella sua stanza.</p> <p>-Mi chiamo Quark e lui è Remo -disse il drago più grande, che faceva piccoli saltelli intorno al suo compagno come se fosse davvero felice-. E tu? Come ti chiami?</p> <p>-Io... Mi chiamo Noa -rispose dopo qualche istante di esitazione. Era la prima volta che si presentava con il suo vero nome in pubblico, sebbene tale pubblico fosse così particolare e si trovasse in un mondo magico.</p> <p>-Ascolta -disse Quark-, stai forse cercando una squadra per le Olimpiadi Dracobarbute, per caso? Perché noi andiamo lì e ci manca uno. Ci farebbe comodo avere qualcuno così agile e resistente quanto te in squadra...</p> <p>-Olimpiadi Draco cosa?</p>
---	--

<p>-Ah, que tú también eres de fuera... -dedujo Remo-. Son estas olimpiadas que se organizan cada año para saber qué dragones barbudos son los más fuertes, ágiles y veloces, ¿no has oído hablar nunca de ellas? El equipo ganador elige el territorio en el que podrá cazar durante el año y al resto le toca apañarse con lo que quede libre.</p>	<p>-Ah, anche tu sei di fuori... -intuì Remo-. Si tratta di queste olimpiadi che si organizzano ogni anno per sapere quali siano i draghi barbuti più forti, agili e veloci, non ne hai mai sentito parlare? La squadra vincitrice sceglie la zona dove potrà cacciare tutto l'anno e agli altri tocca arrangiarsi con quello che rimane libero.</p>
<p>Noa observó el terreno árido en el que se encontraban y supuso que, entre tanta arena, decidir en qué zona podía alimentarse cada animal tenía que ser esencial.</p>	<p>Noa guardò il suolo arido su cui si trovavano e immaginò che, in un posto del genere, decidere in che zona potesse nutrirsi ogni animale doveva essere fondamentale.</p>
<p>-Ah... pues... vale -respondió sin saber muy bien si debía participar o no. Rupert no le había especificado nada respecto a ningún juego.</p>	<p>-Ah... beh... ok -rispose senza sapere bene se partecipare o meno. Rupert non le aveva precisato nulla in merito.</p>
<p>-¡Qué bien! -exclamó Quark dando palmadas con sus enormes patas. Su entusiasmo parecía desbordarle el corazón.</p>	<p>-Che bello! -esclamò Quark applaudendo con le sue zampe enormi. Il suo entusiasmo sembrava traboccarle dal cuore.</p>
<p>-Nosotros también participamos por primera vez este año -dijo Remo-. En el lugar de donde venimos no se disputan estas olimpiadas, sino que cada uno caza donde puede. Pero así es más</p>	<p>-Anche noi partecipiamo per la prima volta quest'anno -disse Remo-. Nel posto da dove veniamo non si organizzano queste olimpiadi, ma ognuno caccia dove può. Però così è più emozionante, non credi? Vedrai quanto ci divertiremo.</p>

<p>emocionante, ¿no crees? Ya verás qué bien nos lo pasamos.</p> <p>-¡Vamos! -les apremió Quark, impaciente-. ¡La competición empieza dentro de un rato!</p> <p>Camminaron por lo menos durante una hora antes de llegar al lugar en el que se iban a celebrar las Olimpiadas Dracobarbudadas de ese año. Remo y Noa estaban cansados así que se sentaron a reposar unos minutos. Quark se dirigió directamente a la mesa de inscripciones, donde varios dragones barbudos atendían a los múltiples participantes que se preparaban para el inicio de la competición.</p> <p>-En casi todos los grupos hay mayoría de machos -dijo Remo al echar un vistazo a su alrededor.</p> <p>-¿Eso es bueno o malo? -preguntó Noa.</p> <p>-Depende de la prueba que nos pongan, tengo entendido que cada año la cambian. Las hembras soléis ser más ágiles pero los machos somos más fuertes.</p> <p>-Bueno, en todo caso estamos en igualdad de condiciones. Nosotros también tenemos mayoría de machos.</p>	<p>-Andiamo! -li sollecitò Quark, impaziente-. La gara inizia tra pochissimo!</p> <p>Camminarono almeno per un'ora prima di arrivare nel posto dove si sarebbero tenute le Olimpiadi Dracobarbutate di quell'anno. Remo e Noa erano stanchi per cui si sedettero per riposare alcuni minuti. Quark andò direttamente al tavolo delle iscrizioni, dove diversi draghi barbuti assistevano i numerosi partecipanti che si preparavano per l'inizio della gara.</p> <p>-In quasi tutti i gruppi vi è una maggioranza di maschi -disse Remo dandosi un'occhiata intorno.</p> <p>-È un bene o un male questo? -chiese Noa.</p> <p>-Dipende dalla prova che ci daranno, mi pare di capire che ogni anno la cambino. Voi femmine siete più agili di solito ma noi maschi siamo più forti.</p> <p>-Bene, in ogni caso siamo allo stesso livello. Anche noi abbiamo una maggioranza di maschi.</p>
---	---

<p>-¿Estás de broma? -objetó inmediatamente-. Nosotros somos dos hembras y un macho.</p>	<p>-Stai scherzando? -contestò immediatamente-. Noi siamo due femmine e un maschio.</p>
<p>-¿Dos hembras? -se extrañó Noa. ¿Quién era la segunda hembra en su grupo?-. Tú eres un macho, ¿no?</p>	<p>-Due femmine? -si meravigliò Noa. Chi era la seconda femmina nel suo gruppo?-. Tu sei un maschio, giusto?</p>
<p>Remo asintió y volvió la cabeza hacia Quark, que se acercaba de vuelta con su hoja de inscripción rellena y un papel con las bases de competición de este año. Noa le observó caminando hacia ellos. Sin duda era el dragón más grande de todos los que había allí y también el que tenía las garras más largas. ¿Cómo era posible que fuera una hembra?</p>	<p>Remo annuì e girò la testa verso Quark, che si stava avvicinando con il suo modulo d'iscrizione compilato e un foglio con le regole della gara di quell'anno. Noa la guardò mentre camminava verso di loro. Senza dubbio era il drago più grande tra tutti quelli che erano lì e anche quello con gli artigli più lunghi. Com'era possibile che fosse una femmina?</p>
<p>-¿Acaso los dragones más grandes son siempre hembras? -preguntó deduciendo que quizás les pasaba como a los peces payaso.</p>	<p>-Forse i draghi più grandi sono sempre femmine? -domandò immaginando che magari a loro succedesse lo stesso dei pesci pagliaccio.</p>
<p>-¡Qué dices! Los más grandes suelen ser machos, ¿es que no lo sabes? Ella es... un caso especial.</p>	<p>-Ma cosa dici! I più grandi di solito sono maschi, non lo sai? Lei è... un caso speciale.</p>
<p>-¿Un caso especial?</p>	<p>-Un caso speciale?</p>
<p>-Shhhhh, ya viene...</p>	<p>-Shhhhh, sta arrivando...</p>

<p>Justo en ese momento Quark se sentó a su lado y les tendió ambos papeles irradiando felicidad por todas sus escamas. Noa tenía ganas de saber más pero no le pareció conveniente seguir haciendo preguntas indiscretas delante de ella.</p> <p>-¡Guauuuu! -dijo Remo mientras echaba un vistazo a las bases de la competición-. ¡Este año hay que excavar un túnel!</p> <p>-¿Un túnel? -Noa no estaba segura de que pudiera ser de ayuda para su equipo. No había excavado un túnel en su vida.</p> <p>-¡Sí! -exclamó Quark, visiblemente emocionada-. ¿No es genial? Y luego nos encontraremos con un precipicio. Tendremos que cruzar al otro lado, pero los tres al mismo tiempo.</p> <p>-¿Los tres a la vez? -Noa lo veía cada vez más difícil. Quark y Remo, en cambio, parecían bastante seguros de sí mismos.</p> <p>-Seguidamente iremos a parar a un planicie donde habrá varios postes clavados al suelo -prosiguió Remo-. En lo alto veremos una cereza pendiendo de un cordón. El equipo que la atrape antes con la boca, gana.</p>	<p>Proprio in quel momento Quark si sedette accanto a lei e allungò loro entrambi i fogli emanando felicità da tutte le sue squame. Noa aveva voglia di sapere di più ma non le sembrò conveniente continuare a fare domande indiscrete davanti a lei.</p> <p>-Uauuuuu! -disse Remo mentre dava un'occhiata alle regole della gara-. Quest'anno bisogna scavare un tunnel!</p> <p>-Un tunnel? -Noa non era sicura di poter essere d'aiuto alla sua squadra. Non aveva mai scavato un tunnel in vita sua.</p> <p>-Sì! -esclamò Quark, visibilmente emozionata-. Non è fantastico? E poi troveremo un burrone. Dovremo passare dall'altra parte, ma tutti e tre nello stesso momento.</p> <p>-Tutti e tre in una volta? -Noa lo vedeva sempre più difficile. Quark e Remo, invece, sembravano abbastanza sicuri di se stessi.</p> <p>-Successivamente ci fermeremo in una piana dove ci saranno diversi pali inchiodati al terreno -proseguì Remo-. In cima vedremo una ciliegia appesa a un filo. La squadra che la afferra per prima con la bocca vince.</p>
--	--

<p>-¡Qué difícil! -exclamó Noa.</p> <p>-Tranquila, Quark es muy fuerte y tú, muy ágil -dijo Remo.</p> <p>Noa miró a Quark, quien le guiñó un ojo en un gesto de complicidad. De repente oyeron una voz que anunciaba el inicio inminente de la competición.</p> <p>-¡Todo el mundo a vuestros puestos! -gritaban los organizadores.</p> <p>Quark, Remo y Noa se colocaron en la línea de salida. A pocos metros tenían un muro que les barraba el paso, así que el único modo de pasar al otro lado era abriéndose paso bajo tierra.</p> <p>-¡Eh tú, grandullón! ¡Os vamos a trinchar! -gritó el dragón barbudo más grande del equipo de al lado, que esperaba ansioso el pistoletazo de salida.</p> <p>Noa observó al reptil bravucón. Su barba de escamas espinosas se había inflado y oscurecido hasta adquirir un color negro. Aquel reptil no era tan grande como Quark pero sin duda le faltaba poco.</p>	<p>-Davvero difficile! -esclamò Noa.</p> <p>-Tranquilla, Quark è molto forte e tu molto agile -disse Remo.</p> <p>Noa guardò Quark, la quale le fece un occholino in segno di complicità. All'improvviso sentirono una voce che annunciava l'imminente inizio della gara.</p> <p>-Tutti ai vostri posti! -urlarono gli organizzatori.</p> <p>Quark, Remo e Noa si misero ai blocchi di partenza. A pochi metri vi era un muro che sbarrava loro la strada, per cui l'unico modo di passare all'altro lato era aprendosi un passaggio sotterraneo.</p> <p>-Ehi tu, bestione! Vi faremo a pezzetti! - urlò il drago barbuto più grande della squadra a fianco, che aspettava ansioso il segnale di partenza.</p> <p>Noa guardò quella lucertola prepotente. La sua barba fatta di squame spinose si era gonfiata e scurita fino a diventare di colore nero. Quella lucertola non era grande quanto Quark, ma senz'altro ci mancava poco.</p>
---	--

<p>Quark optó por ignorarle así que la provocación de su competidor quedó en nada.</p> <p>-Preparados, listos..., ¡ya!</p> <p>Quark salió disparada hacia el muro y empezó a excavar a la velocidad del rayo. Noa se dispuso a hacer lo mismo pero Remo le pidió que se echara a un lado.</p> <p>-¿Nosotros no escarbamos? -preguntó Noa observando a los demás equipos. En todos ellos eran los tres miembros quienes realizaban la tarea en conjunto, incluso en el grupo del reptil bravucón. Este les dirigió una mirada de desprecio al darse cuenta de que ellos no movían ni una pata.</p> <p>-No hace falta. Irá más rápido si no la entorpecemos.</p> <p>Y así fue. Quark terminó el túnel en primer lugar así que Remo y Noa le siguieron bajo tierra hasta cruzar el muro. Al salir al exterior vieron un terreno árido que se extendía ante ellos a unos pocos metros. Al fondo se veían los postes que mencionaban las bases del concurso. Incluso a esa distancia se podían distinguir las cerezas pendiendo de lo alto. Pero para</p>	<p>Quark preferì ignorarlo per cui la sua provocazione svanì nell'aria.</p> <p>-Pronti, partenza..., via!</p> <p>Quark si lanciò verso il muro e incominciò a scavare alla velocità della luce. Noa si preparò a fare lo stesso, ma Remo le chiese di mettersi da parte.</p> <p>-Noi non scaviamo? -chiese Noa guardando le altre squadre. In tutte erano i tre partecipanti a svolgere il lavoro insieme, anche nel gruppo della lucertola prepotente. Questo rivolse loro uno sguardo di disprezzo quando si rese conto che non stavano muovendo neanche una zampa.</p> <p>-Non serve. Andrà più veloce se non la ostacoliamo.</p> <p>E così fu. Quark terminò il tunnel per prima, allora Remo e Noa la seguirono sottoterra fino a superare il muro. Quando uscirono fuori videro un campo arido che si estendeva davanti a loro a pochi metri di distanza. In fondo si intravedevano i pali menzionati nelle regole della gara. Persino a quella distanza si riuscivano a vedere le ciliegie appese in alto. Ma per arrivare lì,</p>
--	---

<p>llegar allí, antes tendrían que cruzar una zanja que daba miedo de lo profundo que era.</p>	<p>prima avrebbero dovuto superare un burrone che faceva paura per quanto fosse profondo.</p>
<p>-Las reglas dicen que tenemos que pasar al otro lado los tres a la vez -recordó Remo.</p>	<p>-Le regole dicono che dobbiamo passare dall'altra parte tutti e tre in una volta - ricordò Remo.</p>
<p>-¿Y cómo lo conseguimos? -preguntó Noa.</p>	<p>-E come ci riusciamo?</p>
<p>-Podemos usar algo que nos haga de puente -sugirió Quark-. Un puente lo suficientemente ancho como para que pasemos los tres al mismo tiempo.</p>	<p>-Possiamo usare qualcosa che ci faccia da ponte -consigliò Quark. Un ponte abbastanza largo per poter passare tutti e tre nello stesso momento.</p>
<p>-¡Allí hay muchos troncos! -exclamó Noa señalando hacia un lado, donde varios leños se apilaban los unos sobre los otros elevándose en una pequeña montaña.</p>	<p>-Lì ci sono molti tronchi! -esclamò Noa indicando da una parte, dove diversi legni erano ammassati gli uni sopra gli altri fino a formare una piccola montagna.</p>
<p>-¡Vamos a coger tres, uno para cada uno! -propuso Remo, tremendamente ilusionado.</p>	<p>-Andiamo a prenderne tre, uno per ognuno! -propose Remo, incredibilmente eccitato.</p>
<p>Quark, Remo y Noa se lanzaron a por la montaña de troncos. Agarraron uno entre los tres y lo colocaron a través de la franja para que les sirviera de puente. Noa se puso contenta, ¡solo les faltaban dos más y podrían cruzar los tres al mismo tiempo!</p>	<p>Quark, Remo e Noa si gettarono sulla montagna di tronchi. Ne afferrarono uno dei tre e lo posizionarono sopra il burrone perché fungesse loro da ponte. Noa era felice, ne mancavano solo altri due e avrebbero potuto attraversare tutti e tre nello stesso momento!</p>

<p>No obstante, su ilusión se truncaría en cuestión de segundos. El siguiente equipo más rápido, el del reptil bravucón, emergió de su correspondiente túnel dispuesto a ganar a toda costa. Se acercaron al leño que el grupo de Noa acababa de colocar a modo de puente y lo tiraron por el precipicio.</p> <p>-¿Qué haces? -preguntó Noa, profundamente exaltada.</p> <p>-Que yo sepa, las bases del concurso no prohíben en ningún caso tirar cosas al vacío -se mofó el otro mientras sus compañeros le reían la gracia.</p> <p>-Déjalos. -Quark trataba de disuadir a Noa tirándole de la cola.</p> <p>-¡Pero están haciendo trampa! -se quejó ella-. ¿No estás enfadada?</p> <p>-Vaya, vaya. Así que eres una hembra -dijo mirando a Quark en tono suspicaz.</p> <p>-Da igual -dijo Remo-. Quark puede con ellos y con todo el que se le cruce por delante.</p>	<p>Tuttavia, il suo entusiasmo sarebbe svanito nel giro di pochi secondi. La seconda squadra più veloce, quella della lucertola prepotente, emerse dal suo tunnel intenzionata a vincere a tutti i costi. Si avvicinarono al legno che il gruppo di Noa aveva appena posizionato a mo' di ponte e lo buttarono giù per il burrone.</p> <p>-Che fai? -domandò Noa, fortemente irritata.</p> <p>-Che io sappia, le regole della gara non proibiscono in nessun modo di gettare cose nel vuoto -sogghignò l'altro mentre i suoi compagni ridevano forzatamente.</p> <p>-Lascia perdere. -Quark cercava di dissuadere Noa tirandola dalla coda.</p> <p>-Ma stanno imbrogliando! -si lamentò lei-. Non sei arrabbiata?</p> <p>-Ma guarda. Quindi sei una femmina -disse guardando Quark con tono diffidente.</p> <p>-Non importa -disse Remo-. Quark può battere loro e chiunque altro le si ponga davanti.</p>
--	--

<p>-¡Ya quisieras tú que una hembra pudiera conmigo! ¡Sois los tres igual de inútiles! - volvió a burlarse Bravucón-. ¡Vámonos, empiezan a llegar los otros grupos! -dijo ahora dirigiéndose a sus compañeros mientras corría a por un leño para copiar la idea del grupo de Noa.</p> <p>Noa miró a Remo y a Quark con tristeza, sentía una terrible sensación de impotencia. Ellos, en cambio, seguían sin perder su amplia sonrisa:</p> <p>-¡Venga, vamos a reponer el tronco! ¡No hay tiempo que perder!</p> <p>Tardaron poco en trasladarlo al mismo lugar que el anterior pero ya no iban a la cabeza porque para entonces los demás grupos habían terminado de excavar su propio túnel subterráneo y corrían de aquí para allá con la misma diligencia que ellos. En especial, el grupo de Bravucón, que ya casi tenía dos troncos colocados.</p> <p>Noa y Remo también iban a lanzarse a por su segundo tronco cuando Quark se subió a un extremo del leño que acaban de recolocar sobre la franja y les hizo señas para que montaran sobre su espalda.</p>	<p>-Sì, ti piacerebbe che una femmina riuscisse a battere me! Siete tutti e tre ugualmente inutili! -ricominciò a prenderli in giro il Prepotente-. Andiamo, cominciano ad arrivare gli altri gruppi! - disse allora rivolgendosi ai propri compagni mentre correva verso un legno per copiare l'idea del gruppo di Noa.</p> <p>Noa guardò Remo e Quark con tristezza, provava un terribile senso di impotenza. Loro, invece, continuavano senza perdere il loro grande sorriso:</p> <p>-Dai, andiamo a sostituire il tronco! Non c'è tempo da perdere!</p> <p>Ci misero poco a spostarlo nello stesso punto di prima ma non erano più in testa perché in quel momento gli altri gruppi avevano terminato di scavare il proprio tunnel sotterraneo e correvano da una parte all'altra con lo stesso impegno loro. In particolare, il gruppo del Prepotente, che aveva già quasi posizionato due tronchi.</p> <p>Anche Noa e Remo si stavano lanciando sul loro secondo tronco quando Quark salì su un'estremità del legno che avevano appena riposizionato sul burrone e fece segno loro di montare sulla sua schiena.</p>
--	--

<p>-¡Claro! -exclamó Remo al darse cuenta de la nueva estrategia de su compañera-. No nos hacen falta tres troncos para cruzar a la vez. Podemos hacerlo por uno solo si nos subimos al lomo de Quark.</p>	<p>-Giusto! -esclamò Remo quando si rese conto della nuova strategia della sua compagna-. Non ci servono tre tronchi per passare in una volta. Possiamo farlo con uno solo se saliamo sul dorso di Quark.</p>
<p>Noa le dedicó una mirada recelosa.</p>	<p>Noa gli lanciò un'occhiata diffidente.</p>
<p>-Pero eso es peligroso, pesamos demasiado. Si Quark se tropieza o resbala, caeremos todos por el precipicio.</p>	<p>-Ma è pericoloso, pesiamo troppo. Se Quark inciampa o scivola, cadremo tutti nel burrone.</p>
<p>-No tengas miedo. Te digo que Quark puede con todo, es como si tuviera superpoderes. Venga, tú eres la más pequeña así que yo voy primero.</p>	<p>-Non avere paura. Ti dico che Quark può tutto, è come se avesse dei super poteri. Dai, tu sei la più piccola quindi vado io per primo.</p>
<p>Remo subió a toda velocidad e inmediatamente después le tocó el turno a Noa. Ella trepó por la fornida espalda de Quark y seguidamente por la de Remo, hasta que se colocó en su lugar: en lo más alto de aquella torre de dragones improvisada.</p>	<p>Remo salì a tutta velocità e subito dopo fu il turno di Noa. Lei si arrampicò sulla robusta schiena di Quark e poi su quella di Remo, finché non si mise al suo posto: nel punto più alto di quella torre improvvisata di draghi.</p>
<p>-¡Estamos listos! -gritó Remo para que Quark se pusiera en marcha.</p>	<p>-Siamo pronti! -gridò Remo perché Quark si avviasse.</p>
<p>Noa cerró los ojos con mucha fuerza, como si hacerlo le fuera a librar de caer al vacío. Inmediatamente después sintió el zarandeo de estar avanzando a una</p>	<p>Noa chiuse gli occhi con molta forza, come se il farlo le evitasse di cadere nel vuoto. Subito dopo le sembrò di avanzare a una velocità inaudita per qualcuno che</p>

<p>velocidad inaudita para alguien que carga tanto peso sobre su espalda, pero solo fue por unos segundos. Cuando volvió a abrir los ojos, ya estaban en el otro lado.</p>	<p>porta tanto peso sulla schiena, ma durò solo alcuni secondi. Quando riaprì gli occhi, erano già dall'altra parte.</p>
<p>Bravucón, que se había dado cuenta de aquella estrategia tan arriesgada, les miraba con odio mientras se apresuraba a colocar su tercer tronco. Seguramente él era incapaz de cargar con sus compañeros, especialmente si debía avanzar por una superficie tan inestable como la de un pequeño tronco. Había que estar extremadamente fuerte para conseguir tal hazaña.</p>	<p>Il Prepotente, che si era accorto di quella strategia tanto rischiosa, li guardava con odio mentre si affrettava a posizionare il suo terzo tronco. Certamente lui non era in grado di portare i suoi compagni, soprattutto se doveva muoversi su una superficie tanto traballante come quella di un piccolo tronco. Bisognava essere estremamente forti per riuscire in una tale impresa.</p>
<p>Noa le sonrió con satisfacción desde el otro lado de la zanja y seguidamente se unió a la carrera de Quark y Remo, que ya casi habían llegado a los postes al fondo de la planicie. Les esperaba su tercera y última prueba.</p>	<p>Noa gli sorrise soddisfatta dall'altra parte del burrone e successivamente si unì alla corsa di Quark e Remo, che erano quasi già arrivati ai pali in fondo alla piana. Li aspettava la loro terza e ultima prova.</p>
<p>-¿Ahora qué? -preguntó Noa nada más llegar mientras tomaba aire para recuperarse del esfuerzo.</p>	<p>-E ora? -domandò Noa non appena arrivata mentre prendeva aria per recuperare dopo lo sforzo.</p>
<p>-Tenemos que atrapar esa cereza con la boca.</p>	<p>-Dobbiamo afferrare questa ciliegia con la bocca.</p>

<p>Los tres miraron arriba y observaron el fruto rojo pendiendo de un cordón en lo alto de su poste.</p>	<p>Tutti e tre guardarono in alto e osservarono il frutto rosso appeso a un filo in cima al suo palo.</p>
<p>-Pues escalamos y ya está, ¿no? -sugirió Noa.</p>	<p>-Allora ci arrampichiamo e siamo a posto, no? -suggerì Noa.</p>
<p>-No lo sé... -A Remo le costaba creer que su última tarea en la competición pudiera ser tan fácil.</p>	<p>-Non lo so... -Remo faceva fatica a credere che il loro ultimo obiettivo nella gara potesse essere così facile.</p>
<p>Noa miró atrás y vio que el grupo de Bravucón ya estaba cruzando la franja. En cuestión de segundos les alcanzarían y después vendrían todos los demás.</p>	<p>Noa guardò indietro e vide che il gruppo del Prepotente stava già superando il burrone. Nel giro di pochi secondi li avrebbero raggiunti e poi sarebbero arrivati tutti gli altri.</p>
<p>-Bueno, ya subo yo -decidió sin más. No estaba dispuesta a que les ganaran en el último momento, después de tanto esfuerzo.</p>	<p>-Bene, salgo subito io -decise senza ulteriori indugi. Non era disposta a lasciar vincere gli altri all'ultimo secondo, dopo tanto sforzo.</p>
<p>Noa trató de clavar sus garras de dragón barbudo en el poste para trepar por él pero le fue imposible. Y eso que tenía las uñas bien afiladas. Simplemente no lograba adherirse a aquella madera.</p>	<p>Noa cercò di piantare i suoi artigli da drago barbuto nel palo per arrampicarvisi sopra ma non fu in grado. Eppure, aveva le unghie ben affilate. Semplicemente non riusciva ad attaccarsi a quel legno.</p>
<p>Entonces Remo se acercó a ella por detrás y usó su cabeza para empujarla hacia arriba. Quark se sumó a la iniciativa pero las patas de Noa resbalaban en el poste</p>	<p>Allora Remo si avvicinò a lei da dietro e utilizzò la sua testa per spingerla verso l'alto. Quark aderì all'iniziativa, ma le</p>

<p>como si alguien lo hubiera untado con mantequilla.</p>	<p>zampe di Noa scivolavano sul palo come se qualcuno lo avesse cosparso di burro.</p>
<p>Mientras tanto, Bravucón y su equipo, que acababan de llegar a su correspondiente poste, les miraban incrédulos.</p>	<p>Nel frattempo, il Prepotente e la sua squadra, che erano appena arrivati al loro palo, li guardavano increduli.</p>
<p>-¡Mira que sois inútiles! -les increpaba mientras buscaba una solución a su alrededor.</p>	<p>-Guarda come siete inutili! -inveiva contro di loro mentre cercava una soluzione intorno a lui.</p>
<p>De repente Bravucón se acercó a sus compañeros para decirles algo al oído. Parecía que se le había ocurrido una idea. Luego cada uno se dirigió a uno de los postes próximos al suyo y se pusieron a agitarlo como si quisieran tumbarlo.</p>	<p>All'improvviso il Prepotente si avvicinò ai suoi compagni per dir loro qualcosa all'orecchio. Sembrava che avesse avuto un'idea. Di seguito ognuno si diresse verso uno dei pali vicini al loro e si mise a scuoterlo come se volessero abbatterlo.</p>
<p>-¡Aquí! -gritó uno al descubrir que el suyo estaba cediendo.</p>	<p>-Qui! -gridò uno scoprendo che il proprio stava cedendo.</p>
<p>Sus compañeros se le unieron y entre todos lo tumbaron en un santiamén. Luego lo apoyaron contra la cima del poste al que debían escalar, formando una especie de rampa. Seguía siendo muy resbaladiza, pero al estar en posición casi horizontal, al menos podían deslizarse por ella arrastrándose.</p>	<p>I suoi compagni si unirono a lui e insieme lo abbatterono in un attimo. Poi lo appoggiarono contro la cima del palo su cui dovevano arrampicarsi, formando una sorta di rampa. Continuava a scivolare molto, ma stando in posizione quasi orizzontale, almeno potevano provare a salire strisciando.</p>
<p>El más pequeño de ellos, que era el más ágil del equipo, se puso manos a la obra de</p>	<p>Il più piccolo tra loro, che era il più agile del gruppo, si mise all'opera subito. Il</p>

<p>inmediato. El grupo de Noa les miraba con estupefacción mientras el resto de equipos, que empezaba a llegar en oleadas, comprobaba a empujones si había algún otro poste que también cediera para copiar la idea de Bravucón.</p> <p>-¿Qué hacemos? -gritó Noa, desesperada.</p> <p>-Creo que ya no hay nada que hacer. Hemos perdido... -concluyó Remo, por primera vez decepcionado, mientras observaba el pequeño dragón del equipo contrario deslizándose hacia arriba. Ya casi había recorrido la mitad de la rampa.</p> <p>-¡Ni hablar! -gritó Noa-. Tenemos que ganar. Si no, ¿para qué he venido?</p> <p>Noa creía firmemente que seguía sin volver a casa por alguna razón. Quizás ganar aquella competición era la clave para escribir su carta, ¿no? De pronto, como por arte de magia, se le ocurrió una idea que quizás pudiera funcionar.</p> <p>-Quark, con lo fuerte que eres ¿por qué no intentas lanzarme hacia arriba? Atraparé la cereza al vuelo.</p>	<p>gruppo di Noa li guardava con stupore mentre il resto dei gruppi, che incominciava ad arrivare a ondate, controllava con spintoni se ci fosse un qualche altro palo che cedesse allo stesso modo per copiare l'idea del Prepotente.</p> <p>-Cosa facciamo? -gridò Noa, senza speranze.</p> <p>-Credo non ci sia più nulla da fare. Abbiamo perso... -concluse Remo, amareggiato per la prima volta, mentre guardava il piccolo drago della squadra avversaria strisciare verso l'alto. Aveva quasi già percorso la metà della rampa.</p> <p>-Non se ne parla! -gridò Noa-. Dobbiamo vincere. Altrimenti, per cosa sono venuta?</p> <p>Noa credeva fortemente che continuasse a non tornare a casa per qualche motivo. Magari vincere quella gara era essenziale per scrivere la sua lettera, no? Di colpo, come per magia, le venne un'idea che magari avrebbe potuto funzionare.</p> <p>-Quark, dato che sei così forte perché non provi a lanciarmi verso l'alto? Afferrerò la ciliegia al volo.</p>
---	---

<p>-¿Quieres que te lance hacia lo alto del poste? No sé... -dudaba Quark.</p>	<p>-Vuoi che ti lanci verso la cima del palo? Non so... -esitava Quark.</p>
<p>-Vamos, es nuestra única oportunidad. Cuando me conocisteis dijisteis que mi agilidad os sería útil. Es hora de demostraros que teníais razón -insistió Noa mientras observaba como al equipo contrario le quedaba apenas un cuarto de rampa por recorrer.</p>	<p>-Dai, è la nostra unica possibilità. Quando mi avete conosciuto mi avete detto che la mia agilità vi sarebbe tornata utile. È ora di dimostrarvi che avevate ragione - insistette Noa mentre osservava che alla squadra avversaria mancava appena un quarto di rampa da percorrere.</p>
<p>-¡No perdemos nada por intentarlo! - exclamó Quark con su característica sonrisa.</p>	<p>-Vale la pena tentare! -esclamò Quark con il suo sorriso tipico.</p>
<p>-¡Vale! ¡Vamos, vamos! ¡No tenemos casi tiempo! -exclamó Noa mientras todos se preparaban para el lanzamiento.</p>	<p>-Bene! Dai, dai! Non perdiamo altro tempo! -esclamò Noa mentre tutti si preparavano al lancio.</p>
<p>-Fija tu mirada en la cereza, pase lo que pase -le aconsejó Remo-; así te será más fácil atraparla. Solo tenemos una oportunidad, lo sabes ¿no?</p>	<p>-Fissa lo sguardo sulla ciliegia, qualunque cosa accada -le consigliò Remo-; così ti sarà più facile afferrarla. Abbiamo una sola possibilità, lo sai no?</p>
<p>Noa asintió, segura de sí misma. Quark la agarró de la cola y, después de que Remo contara hasta tres, la propulsó hacia arriba con tanta fuerza como pudo. Noa sintió que se elevaba por los aires a gran velocidad pero se acordó de mantener la mirada clavada en la cereza tal como le</p>	<p>Noa annuì, fiduciosa. Quark la afferrò per la coda e, dopo che Remo contò fino a tre, la spinse verso l'alto con tutta la forza che aveva. Noa sentì che si alzava in aria a gran velocità, ma si ricordò di mantenere lo sguardo fisso sulla ciliegia così come le aveva consigliato Remo. Quello era davvero il suo unico obiettivo.</p>

<p>había aconsejado Remo. Verdaderamente, ese era su único objetivo.</p> <p>Bravucón y todos los demás se detuvieron a observarles por un segundo, temiendo que aquella idea tan arriesgada terminara saliéndoles bien. En toda la planicie se respiraba un ambiente de nerviosismo que cortaba la respiración. Era como si el tiempo acabara de detenerse.</p> <p>-¡Venga! ¡Más deprisa! -aulló Bravucón apremiando con gran inquietud a su compañero, que ya estaba casi alcanzando la cima de su poste-. ¡Vamos, vamos!</p> <p>Pero de nada sirvió porque en ese preciso instante la boca de Noa se abrió y se llenó de aquel fruto tan maravilloso que sabía a triunfo y gloria.</p> <p>-¡Atención! ¡Ya tenemos equipo vencedor! -exclamó uno de los organizadores del concurso.</p> <p>Quark, Remo y Noa se abrazaron profundamente emocionados. Algunos dragones suspiraron con decepción por haber perdido; otros, en cambio, aplaudieron la maestría con que habían ejecutado aquella maniobra.</p>	<p>Il Prepotente e tutti gli altri si fermarono a guardarli un secondo, temendo che quell'idea così rischiosa finisse per andare bene. In tutta la piana si respirava un'aria di tensione che lasciava senza fiato. Era come se il tempo si fosse fermato.</p> <p>-Forza! Più in fretta! -sbraitò il Prepotente sollecitando con gran trepidazione il suo compagno, che aveva quasi già raggiunto la cima del suo palo-. Dai, dai!</p> <p>Ma non servì a nulla perché in quel preciso istante la bocca di Noa si aprì e afferrò quel frutto così meraviglioso che sapeva di trionfo e gloria.</p> <p>-Attenzione! Abbiamo una squadra vincitrice! -esclamò uno degli organizzatori della gara.</p> <p>Quark, Remo e Noa si abbracciarono profondamente commossi. Alcuni draghi sospirarono delusi di aver perso; altri, invece, rivolsero un applauso alla maestria con la quale avevano eseguito quella manovra.</p>
---	---

<p>-¡Eres la mejor! -Noa felicitaba a Quark mientras saltaba de alegría.</p>	<p>-Sei la migliore! -Noa si congratulava con Quark mentre saltava di gioia.</p>
<p>-¡Esperad! -De repente Bravucón se lanzó a por ellos profundamente airado-. ¡No vale! ¡Habéis hecho trampa!</p>	<p>-Fermi! -All'improvviso il Prepotente si lanciò su di loro fortemente irritato-. Non vale! Avete imbrogliato!</p>
<p>-¿Trampa por qué? -preguntó Noa en el mismo tono socarrón que él había usado con ella después de haberles lanzado el tronco al vacío -. Las bases del campeonato no dicen en ningún lado que no podamos propulsarnos los unos a los otros.</p>	<p>-Imbrogliato per quale motivo? -domandò Noa con lo stesso tono beffardo che lui aveva usato con lei dopo aver lanciato il loro tronco nel vuoto -. Le regole della gara non dicono da nessuna parte che non possiamo spingerci l'un l'altro.</p>
<p>-¡No es por eso! ¡Se supone que Quark es una hembra y es mentira! ¡Sois un fraude!</p>	<p>-Non è per quello! Quark doveva essere una femmina ma è una menzogna! Siete degli imbrogliatori!</p>
<p>-¿Cómo que mentira? -Noa no entendía nada.</p>	<p>-In che senso una menzogna? -Noa non capiva nulla.</p>
<p>-¡Una hembra normal no puede tener más fuerza que un macho! ¡Es imposible!</p>	<p>-Una normale femmina non può avere più forza di un maschio! È impossibile!</p>
<p>-¡Porque tú lo digas! -objetó Noa-. Además, ¿y qué, si fuera un macho? En las Olimpiadas Dracobarbudas pueden competir tanto machos como hembras ¿no? -Noa sabía muy bien lo injustas que eran a veces las reglas de algunos juegos</p>	<p>-Questo lo dici tu! -contestò Noa. Che poi, e se anche fosse un maschio? Nelle Olimpiadi Dracobarbute possono gareggiare tanto i maschi quanto le femmine, no? -Noa sapeva molto bene quanto ingiuste fossero a volte le regole di</p>

<p>en el mundo de los humanos, pero esta vez no había excusa posible.</p>	<p>alcuni giochi nel mondo degli umani, ma questa volta non vi erano scuse.</p>
<p>-Ella no es ni macho ni hembra. Es un monstruo.</p>	<p>-Lei non è né maschio né femmina. È un mostro.</p>
<p>-¿Cómo va a ser un monstruo? ¿Por qué dices eso?</p>	<p>-Come può essere un mostro? Per quale motivo dici questo?</p>
<p>Un silencio incómodo invadió el lugar. Todos los participantes de la competición se miraban los unos a los otros sin saber qué decir o qué hacer. Quark, en cambio, se pronunció sin complejos:</p>	<p>Un silenzio imbarazzante pervase quel luogo. Tutti i partecipanti della gara si guardavano l'un l'altro senza sapere cosa dire o cosa fare. Quark, invece, parlò senza farsi problemi:</p>
<p>-Lo dice porque nació hembra aun teniendo la genética de un macho. -Su voz sonó tranquila y despreocupada, como si lo que estuviera diciendo en realidad no fuera con ella.</p>	<p>-Lo dice perché sono nata femmina pur avendo i geni maschili. -La sua voce suonò tranquilla e spensierata, come se ciò che stava dicendo non fosse in realtà per lei.</p>
<p>-No entiendo... -dijo Noa-. ¿Cómo es eso posible?</p>	<p>-Non capisco... -disse Noa-. Com'è possibile?</p>
<p>-Fui concebida macho -siguió explicando-, pero cuando el huevo del que iba a nacer se estaba incubando ocurrió algo. Un aumento de temperatura muy drástico produjo un cambio en mí y mi sexo se invirtió de modo que, al final, nació hembra. -El tono que empleaba, tan firme</p>	<p>-Sono stata concepita maschio -continuò a spiegare-, ma quando l'uovo dal quale sarei nata si stava schiudendo successe qualcosa. Un aumento della temperatura molto drastico causò un cambiamento in me e il mio sesso si invertì cosicché, alla fine, sono nata femmina. -Il tono che</p>

<p>como contundente, revelaba una seguridad abrumadora.</p>	<p>usava, tanto fermo quanto deciso, rivelava una sicurezza travolgente.</p>
<p>-¡Guauuu! -exclamó Noa. No podía creerse que en la naturaleza pudieran ocurrir cosas tan sorprendentes y emocionantes.</p>	<p>-Uauuu! -esclamò Noa. Non riusciva a credere che in natura potessero succedere cose così sorprendenti ed emozionanti.</p>
<p>-Se te olvida un pequeño detalle - interrumpió Bravucón-: no eres una hembra como las demás...</p>	<p>-Dimentichi un piccolo dettaglio -la interruppe il Prepotente-: non sei una femmina come le altre...</p>
<p>Noa observó a Quark con expectación, igual que todos los presentes. ¿Por qué no era como las demás?</p>	<p>Noa guardò Quark con ansia, nello stesso modo di tutti i presenti. Perché non era come le altre?</p>
<p>-Puedo poner más huevos de lo normal -se explicó-, soy más audaz, más activa y también bastante más fuerte.</p>	<p>-Posso deporre più uova del normale - spiegò-, sono più coraggiosa, più attiva e anche molto più forte.</p>
<p>-¡Eres un monstruo! -espetó Bravucón-. ¡Y los monstruos no pueden participar en esta competición!</p>	<p>-Sei un mostro! -sbottò il Prepotente-. E i mostri non possono partecipare a questa gara!</p>
<p>Todos los participantes se revolviéron indignados como si lo que acababa de decir Bravucón fuera una verdad incontestable. Pero la sonrisa de Quark permanecía inalterable.</p>	<p>Tutti i partecipanti si rivoltarono indignati come se quello che aveva appena detto il Prepotente fosse una verità assoluta. Ma il sorriso di Quark rimaneva inalterato.</p>

<p>-Un momento -interfirió Noa-. Eso es injusto, la estás atacando solo por ser diferente.</p> <p>-¡Tú cállate! ¡Exijo que la eliminen de la competición y que se repita la carrera!</p> <p>-¡Eso, eso! -exclamó el miembro del equipo de Bravucón que seguía en lo alto del poste, aumentando aún más la inquietud de los demás participantes.</p> <p>-Lo cierto es que nunca antes nos habíamos encontrado con esta situación... -se excusó uno de los organizadores-, y las reglas del juego tampoco especifican nada al respecto...</p> <p>-¡Os digo que Quark no es ningún monstruo! -objetó Noa encarándose a Bravucón-. Es tan normal como todos nosotros, ¿te enteras?</p> <p>-Oye, yo no tengo la culpa de que esta monstruosidad haya nacido en el cuerpo equivocado. Si tan amiguitas sois, mejor retírate con ella. O con él, con lo que sea...</p> <p>A Noa le dolieron profundamente aquellas palabras odiosas: “cuerpo equivocado, cuerpo equivocado”. No sabía qué le daba</p>	<p>-Un attimo -intervenne Noa-. Questo non è giusto, la stai attaccando solo perché è diversa.</p> <p>-Tu sta' zitta! Pretendo che la eliminino dalla competizione e che si ripeta la gara!</p> <p>-Sì, sì! -esclamò il compagno di squadra del Prepotente che rimaneva sulla cima del palo, aumentando ancor di più l'irrequietezza degli altri partecipanti.</p> <p>-La verità è che non ci siamo mai trovati prima in questa situazione... -si scusò uno degli organizzatori-, e neanche le regole del gioco specificano nulla a riguardo...</p> <p>-Vi sto dicendo che Quark non è un mostro! -contestò Noa affrontando il Prepotente-. È normale come tutti noi, capisci?</p> <p>-Ascolta, non è colpa mia se questa mostruosità sia nata nel corpo sbagliato. Se siete tanto amichette, è meglio che ti ritiri con lei. O con lui, con qualunque cosa sia...</p> <p>A Noa ferirono profondamente quelle odiose parole: “corpo sbagliato, corpo sbagliato”. Non sapeva cosa la facesse più</p>
--	---

<p>más rabia: si pensar que ella también había nacido en el cuerpo equivocado o que el mundo se lo recordara constantemente. ¿Por qué tenía que ser todo tan difícil?</p> <p>-Lo siento pero voy a tener que decidir con los demás organizadores si Quark está capacitada o no para ganar el concurso -determinó el organizador mientras se retiraba con sus compañeros a deliberar.</p> <p>-¡Pues claro que no lo está! -exclamó Bravucón a los demás participantes, que seguían murmurando inquietos.</p> <p>Noa se sintió muy triste por no haber encontrado los argumentos apropiados para defender lo que sabía que era justo y lamentó que Rupert la hubiera enviado a emprender aquella aventura tan extraña.</p> <p>Pero de todas maneras, qué esperaba. Si no era capaz de escribir una simple carta para explicar lo que ocurría a ella misma, ¿cómo iba a poder hablar en defensa de los demás?</p> <p>-No estés triste -le susurró entonces Quark para tratar de animarla-. Haz como yo, sonríe siempre a la vida.</p>	<p>infuriare: se pensare che anche lei fosse nata nel corpo sbagliato o che il mondo glielo ricordasse continuamente. Perché doveva essere tutto così difficile?</p> <p>-Mi dispiace, ma dovrò decidere con gli altri organizzatori se Quark sia qualificata o no per vincere la gara -stabilì l'organizzatore mentre si ritirava con i suoi colleghi per discuterne.</p> <p>-Beh, ovvio che non lo è! -esclamò il Prepotente agli altri partecipanti, che continuavano a borbottare irrequieti.</p> <p>Noa si sentì molto triste per non aver trovato argomentazioni adeguate a difendere ciò che sapeva fosse giusto e si pentì che Rupert l'avesse mandata a intraprendere quell'avventura così bizzarra.</p> <p>Ma a ogni modo, cosa si aspettava. Se non era in grado di scrivere una semplice lettera per spiegare ciò che accadeva a lei stessa, come avrebbe potuto parlare in difesa di altri?</p> <p>-Non essere triste -le sussurrò allora Quark per cercare di rallegrarla-. Fai come me, sorridi sempre alla vita.</p>
--	---

<p>Noa observó a Quark con curiosidad. Su rostro seguía dibujando una amplia sonrisa y no transmitía ni siquiera una mínima preocupación por que terminaran eliminándoles del concurso.</p>	<p>Noa guardò Quark incuriosita. Il suo volto continuava a tracciare un gran sorriso e non trasmetteva nemmeno una minima preoccupazione di finire eliminati dalla gara.</p>
<p>-¿Y cómo se hace eso? -le preguntó acordándose de cada vez que se había sentido triste en el mundo de los humanos-. ¿Cómo consigue uno sonreír cuando en realidad lo único que quiere es llorar?</p>	<p>-E come si fa? -le domandò ricordandosi di ogni volta che si era sentita triste nel mondo degli umani-. Come può uno sorridere quando in realtà tutto ciò che vorrebbe fare è piangere?</p>
<p>-Primero: ignorando a los demás para centrarte solo en ti y en lo que te gusta hacer. Y segundo: dándole la vuelta a la tortilla. ¿Eres diferente? pues convierte tus diferencias en tu mayor ventaja para, al menos, sacarles provecho. Yo, por ejemplo, podría pasarme el día lamentándome porque los machos se asustan al ver a una hembra más grande y fuerte que ellos. En cambio, decidí usar mi desproporción física a mi favor para presentarme a todas las competiciones que pudiera y ganar muchos premios.</p>	<p>-Per prima cosa: ignorando gli altri per concentrarti solo su di te e su ciò che ti piace fare. E per secondo: ribaltando le carte in tavola. Sei diversa? Beh, trasforma le differenze nella tua risorsa più grande per, almeno, trarne profitto. Io, per esempio, potrei stare tutto il giorno a lamentarmi perché i maschi si spaventano quando vedono una femmina più grande e forte di loro. Invece, ho deciso di usare la mia sproporzione fisica a mio favore per presentarmi a tutte le competizioni possibili e vincere molti premi.</p>
<p>Noa quedó sorprendida. Aquel dragón barbudo era feliz pese a todo y, por si fuera poco, había aprendido a sacar partido de sus circunstancias. Entonces se acordó de Aldo, que tampoco había demostrado estar triste por tener que cambiar de sexo algún</p>	<p>Noa rimase sorpresa. Quel drago barbuto era felice malgrado tutto e, come se non bastasse, aveva imparato a trarre vantaggio dalle circostanze. Allora si ricordò di Aldo, che ugualmente non aveva mai dimostrato di essere triste per il</p>

<p>día si llegaba a convertirse en el macho más grande del grupo. Al revés, tenía muchas ganas de que esto ocurriera. Le parecía admirable que la naturaleza hubiera colocado a ambos en una situación tan peculiar y que, a pesar de todo, se mostraran siempre tan alegres.</p> <p>-La verdad es que antes hasta yo misma me asustaba de verme tan diferente a los demás -continuó Quark-. Pero después llegué a la conclusión de que, si había nacido así, tenía que ser por alguna razón. La naturaleza es demasiado sabia para cometer errores ¿no crees?</p> <p>De pronto le vino a la mente el recordatorio que Rupert le había hecho antes de precipitarla por aquel agujero oscuro en el suelo de su dormitorio y entendió algo que le parecía muy importante:</p> <p>-La naturaleza nunca comete errores... ¡Claro! -exclamó Noa mientras se acercaba al grupo de organizadores que seguía deliberando-. ¡La naturaleza nunca comete errores! ¡Quark no es el único animal que existe en el mundo con unas características tan singulares!</p>	<p>dover cambiare sesso un giorno se si fosse trasformato nel maschio più grande del gruppo. Al contrario, non vedeva l'ora che ciò accadesse. Le sembrava ammirevole che la natura avesse posto entrambi in una situazione così particolare e che, nonostante tutto, si mostrassero sempre così allegri.</p> <p>-La verità è che prima persino io stessa avevo paura di vedermi così diversa dagli altri- proseguì Quark. Ma dopo conclusi che, se ero nata così, doveva esserci una qualche ragione. La natura è troppo saggia per commettere errori, non credi?</p> <p>All'improvviso le venne in mente il monito che Rupert le aveva rivolto prima di farla precipitare per quella buia voragine nel pavimento della sua camera e capì qualcosa che le sembrava molto importante:</p> <p>-La natura non commette mai errori... giusto! -esclamò Noa mentre si avvicinava al gruppo di organizzatori che continuava a discutere-. La natura non commette mai errori! Quark non è l'unico animale esistente al mondo con delle caratteristiche così uniche!</p>
--	---

<p>-¡No la escuchéis! -bramó Bravucón al darse cuenta de que Noa había llamado la atención, no solo de los organizadores, sino también de los demás dragones.</p>	<p>-Non ascoltatela! -sbraitò il Prepotente rendendosi conto del fatto che Noa avesse richiamato l'attenzione, non solo degli organizzatori, ma anche degli altri draghi.</p>
<p>-Los peces payaso nacen todos macho - prosiguió ella- y se pasan la vida deseando crecer para convertirse en la hembra que permita la propagación de su especie. ¿Lo entendéis? ¡Para ellos es normal nacer machos y convertirse en hembras de mayores! ¿Acaso creéis que también son monstruos? ¡Es imposible pensar eso de una especie entera! Y si no lo son, tampoco puede serlo Quark...</p>	<p>-I pesci pagliaccio nascono tutti maschio - continuò lei- e passano la vita a desiderare di crescere per trasformarsi nella femmina che permetterà la propagazione della specie. Lo capite? Per loro è normale nascere maschi e trasformarsi in femmine da adulti! Forse credete che anche loro sono mostri? È impossibile pensare questo di una specie intera! E se non lo sono loro, neanche Quark può esserlo...</p>
<p>Noa se quedó observándoles con expectación, deseando que alguien se pronunciara a favor de su nueva amiga. Al cabo de un instante, uno de ellos tomaba la palabra con prudencia y algo de timidez.</p>	<p>Noa rimase a guardarli con ansia, sperando che qualcuno si pronunciasse a favore della sua nuova amica. Dopo un attimo, uno di loro prendeva la parola con prudenza e un po' di timidezza.</p>
<p>-Una vez oí que la rana rugosa también puede cambiar de sexo dependiendo de si en su población necesitan más hembras o machos. Según me dijeron, son capaces de perder sus genitales y generar unos nuevos. No sé si será verdad...</p>	<p>-Una volta ho sentito che anche la rana rugosa può cambiare sesso a seconda che nel suo villaggio abbiano più bisogno di femmine o maschi. A quanto ho saputo, sono in grado di perdere i loro genitali e crearne dei nuovi. Non so se sia la verità...</p>
<p>-¡Por supuesto que no es verdad! -se defendió Bravucón-. Eso son solo leyendas estúpidas.</p>	<p>-Certo che non è vero! -controbatte il Prepotente-. Queste sono soltanto stupide leggende.</p>

<p>-Pues a mí me contaron hace tiempo -alegó otro de los dragones participantes, esta vez con algo más de contundencia- que existe un tipo de caracol marino muy peculiar. También nace macho pero se vuelve hermafrodita más tarde, e incluso hembra en su vejez.</p> <p>-¿En serio? -preguntaron algunos.</p> <p>-¡Otro que no sabe lo que dice! -Bravucón se escandalizaba por momentos.</p> <p>-Yo también he oído una historia del estilo -dijo otro-. Me explicaron que hay algunos peces caribeños de arrecifes de coral que nacen como hembras y mueren como machos. Nunca me la creí pero ahora empiezo a pensar que quizás sea cierta...</p> <p>-¿Veis como no es tan raro lo que le pasa a Quark? -dijo Noa-. Y si este tipo de cosas ocurre a veces en el mundo, por algo será, ¿no? ¿Quiénes somos nosotros para juzgar lo que está bien y lo que está mal? ¿Es que somos más listos que la misma Naturaleza? ¡Quark es exactamente como tiene que ser, ni más ni menos!</p> <p>Noa buscó a Quark con la mirada y le dedicó una sonrisa tan tierna que muchos</p>	<p>-Beh, a me hanno raccontato tempo fa -obiectò un altro dei draghi partecipanti, questa volta con un po' più di fermezza- che esiste un tipo di lumaca di mare molto singolare. Anche questa nasce maschio, ma diventa ermafrodita più tardi, e addirittura femmina nella sua vecchiaia.</p> <p>-Davvero? -domandarono alcuni.</p> <p>-Un altro che non sa quello che dice! -il Prepotente quasi si scandalizzava.</p> <p>-Anche io ho sentito una storia del genere -disse un altro. Mi hanno spiegato che ci sono alcuni pesci caraibici delle barriere coralline che nascono come femmine e muoiono come maschi. Non ci ho mai creduto, ma ora comincio a pensare che forse sia vero...</p> <p>-Vedete come non è così strano ciò che succede a Quark? -disse Noa-. E se questo tipo di cose capita a volte nel mondo, ci deve essere una ragione, no? Chi siamo noi per giudicare cosa è bene e cosa è male? Siamo forse più intelligenti della Natura stessa? Quark è esattamente come deve essere, né più né meno!</p> <p>Noa cercò Quark con lo sguardo e le rivolse un sorriso così tenero che molti dei</p>
--	--

<p>de los participantes quedaron conmovidos. La mayoría de ellos incluso se acercó a reconfortar a Quark con besos y abrazos.</p> <p>-¡Cállate ya! -bramó Bravucón, que había entrado en cólera al ver que aquellos argumentos habían hecho cambiar de idea a casi todos-. ¡Te voy a enseñar yo quién es más listo que la Naturaleza!</p> <p>Entonces Bravucón se lanzó a la carrera con la intención de hincarle las zarpas a Noa. Quark quiso interponerse entre ambos para proteger a su amiga pero se encontró todavía rodeado de dragones abrazándole, con lo que le fue imposible llegar a tiempo. En un abrir y cerrar de ojos, Bravucón se había propulsado hacia arriba con todo su ímpetu para arremeter contra ella. Noa se cubrió la cabeza instintivamente y sintió una fuerte embestida.</p> <p>-¡Aaaagghhhhhhhhh! -volvió a gritar mientras salía despedida por los aires para luego empezar a perder altura.</p> <p>Aguantó su respiración y se preparó para darse un segundo batacazo en aquel mundo tan extraño. Sin embargo y contra todo pronóstico, una superficie mullida</p>	<p>partecipanti ne rimasero commossi. La maggior parte di loro si avvicinò anche a confortare Quark con baci e abbracci.</p> <p>-Sta' zitta! -sbraitò il Prepotente, che si era infuriato al vedere che quelle argomentazioni avevano fatto cambiare idea quasi a tutti-. Ti faccio vedere io chi è più intelligente della Natura!</p> <p>Allora il Prepotente si lanciò in corsa con l'intenzione di affondare gli artigli su Noa. Quark voleva mettersi tra i due per proteggere la sua amica, ma si trovò ancora circondata dai draghi che la abbracciavano, per cui le fu impossibile arrivare in tempo. In un battito di ciglia, il Prepotente si lanciò in aria con tutto il suo impeto per scagliarsi contro di lei. Noa si coprì la testa d'istinto e sentì un forte colpo.</p> <p>-Aaaahhhhhhhhh! -urlò di nuovo mentre volava in aria per poi incominciare a perdere quota.</p> <p>Trattenne il respiro e si preparò a prendere una seconda batosta in quel mondo così particolare. Eppure, contro ogni previsione, una superficie soffice attutì la</p>
---	--

<p>amortiguó su caída. Cuando abrió los ojos, se encontró con la gran nariz de boniato de Rupert a dos palmos de la suya. Extrañada, miró a su alrededor y comprobó que había aterrizado en su cama. ¡Por fin había vuelto a su cuarto!</p>	<p>sua caduta. Quando aprì gli occhi, si trovò il grande naso a patata di Rupert a due spanne dal suo. Stranita, si guardò intorno e constatò che era atterrata sul suo letto. Finalmente era tornata nella sua camera!</p>
<p>-Ya era hora, niña. Casi se hace de día...</p>	<p>-Era ora, bambina. È quasi giorno...</p>
<p>-Lo siento -se disculpó Noa-. ¿Qué ha pasado con Quark? ¿Está bien? ¿Ha ganado la carrera?</p>	<p>-Mi dispiace -si scusò Noa-. Cos'è successo a Quark? Sta bene? Ha vinto la gara?</p>
<p>-No te preocupes, Remo y Quark han ganado la competición. Tus compañeros han entendido perfectamente las razones que les expusiste (incluso Bravucón, aunque lógicamente le ha llevado algo más tiempo que a los demás). Así que no solo les han concedido su merecido premio sino que además han decidido cambiar las reglas del juego. A partir de ahora cualquier dragón barbudo podrá participar en las Olimpiadas Dracobarbudas, independientemente del género con que se identifique.</p>	<p>-Non ti preoccupare, Remo e Quark hanno vinto la competizione. I tuoi compagni hanno compreso perfettamente le ragioni che hai esposto loro (persino il Prepotente, sebbene naturalmente ci abbia messo più tempo degli altri). Dunque, non hanno solo assegnato loro il meritato premio, ma hanno anche deciso di cambiare le regole del gioco. A partire da ora qualunque drago barbuto potrà partecipare alle Olimpiadi Dracobarbutate, indipendentemente dal genere con il quale si identifichi.</p>
<p>-¡Genial! -exclamó Noa, extraordinariamente orgullosa de su gran logro.</p>	<p>-Ottimo! -esclamò Noa, estremamente orgogliosa del suo grande traguardo.</p>

<p>-Espero que esta experiencia te haya servido para comprender de una vez por todas que no tienes por qué disculparte por sentirte del sexo opuesto...</p>	<p>-Spero che questa esperienza ti sia servita per capire una volta per tutte che non devi chiedere scusa per il fatto che ti senti del sesso opposto...</p>
<p>-¡Sí! Al final resulta que lo que me ocurre no es tan raro. Hay algunos animales a los que, en cierto modo, les pasa algo parecido.</p>	<p>-Sì! Alla fine a quanto pare quello che mi succede non è così strano. Ci sono alcuni animali ai quali, in un certo senso, succede qualcosa di simile.</p>
<p>-¿Algunos, dices? Si llegas a tener que convertirte en todos los animales de la lista que la Puerta de Sabiduría tenía preparada para ti, ¿no habríamos terminado ni en un año! -Rupert miró el reloj con preocupación. El sol saldría en cuestión de media hora, como mucho.</p>	<p>-Alcuni, dici? Se ti fossi dovuta trasformare in tutti gli animali della lista che la Porta della Saggezza aveva preparato per te, non avremmo finito nemmeno tra un anno! -Rupert guardò l'orologio preoccupato. Il sole sarebbe sorto nel giro di mezz'ora, al massimo.</p>
<p>-¿Qué quieres decir? No son tantos... Por lo que he entendido, hay cierto tipo de peces caribeños, caracoles marinos y ranas rugosas. Aparte de los peces payaso y los dragones barbudos, claro...</p>	<p>-Cosa stai dicendo? Non sono molti... Da quello che ho capito, ci sono alcuni tipi di pesci caraibici, lumache di mare e rane rugose. Oltre ai pesci pagliaccio e i draghi barbuti, ovviamente...</p>
<p>-¿Estás de broma, niña? ¡Hay muchos más! Solo con que te fijes en los peces, te darás cuenta de que son un montón: está el pez loro, el tordo limpiador, el lábrido de cabeza azul, el pez halcón escarlata, la dorada, el pez verde, e incluso algunas lubinas... ¿Sabías que el serrano pálido</p>	<p>-Stai scherzando, bambina? Ce ne sono molti di più! Basta solo che guardi i pesci, ti renderai conto che sono un bel po': ci sono il pesce pappagallo, il pesce pulitore, il labro dalla testa blu, il pesce falco fiammeggiante, l'orata, la donzella pavonina, e anche alcune spigole... Sapevi che la spigola calcarea può</p>

<p>puede cambiar de sexo hasta 20 veces en un mismo día?</p> <p>-¿En serio?</p> <p>-¡Claro! Pero esto es solo en cuanto a los peces. Luego están algunas estrellas de mar, ciertos gusanos planos, alguna clase de crustáceos o de arañas de mar... la lista es larguísima.</p> <p>-¡Guau!</p> <p>-Y además muy variada. En la Antártica existe un tipo de moluscos bivalvos que se reproducen como machos en etapas tempranas de su vida y que luego, cuando han crecido lo suficiente, pasan a reproducirse como hembras. Así que, ¡un poco de cada! ¿Qué te parece?</p> <p>-Increíble, no tenía ni idea...</p> <p>-Y si solo estuviéramos hablando de casos en que los animales cambian de sexo... pero es que en la Naturaleza la diversidad en la identidad de género también está a la orden del día: existe un cangrejo común que, aun siendo macho, se comporta como una hembra cuando es parasitado por cierto tipo de percebes. Y algunos machos de la serpiente listonada segregan la</p>	<p>cambiare sesso fino a 20 volte nello stesso giorno?</p> <p>-Davvero?</p> <p>-Certo! Ma questo solo per quanto riguarda i pesci. Poi ci sono alcune stelle marine, qualche verme piatto, alcuni tipi di crostacei o di ragni di mare... la lista è lunghissima.</p> <p>-Uau!</p> <p>-E anche molto variegata. In Antartide esiste un tipo di molluschi bivalvi che si riproducono come maschi nelle fasi iniziali della loro vita e che poi, quando sono cresciuti abbastanza, cominciano a riprodursi come femmine. Per cui, un po' di tutto! Che te ne pare?</p> <p>-Straordinario, non ne avevo idea...</p> <p>-E se stessimo parlando soltanto dei casi in cui gli animali cambiano sesso... ma nella Natura la diversità nell'identità di genere è anch'essa all'ordine del giorno: esiste un granchio comune che, pur essendo maschio, si comporta come una femmina quando viene parassitato da un qualche tipo di cirripede. E alcuni maschi del serpente giarrettiera occidentale</p>
--	---

<p>misma feromona que usan las hembras para atraer a los machos cuando quieren aparearse.</p> <p>-Estoy alucinando...</p> <p>-Y por si fuera poco, además hay algunas especies en que los animales pueden llegar a tener la mitad de cuerpo de un macho y la otra mitad de una hembra...</p> <p>-¿A la vez?</p> <p>-Se han conocido casos de gallos, langostas, cangrejos, gusanos de seda, mariposas, pericos, serpientes, avispas, pájaros... Así que, ahora que sabes todo esto, ya tienes toda la información necesaria para escribir tu carta, niña. Pero tendrás que darte prisa -advirtió volviendo a comprobar la hora-, ya casi es de día.</p> <p>Noa se dio cuenta de que en poco más de una hora tendría que enfrentarse a sus amigos de toda la vida y le entró cierto temor. Sus padres la querían incondicionalmente, pero no estaba segura de que fuera a ocurrir lo mismo con sus compañeros de clase. ¿Qué pasaría si alguno de ellos se enfadaba, a pesar de haberles explicado que ella era tan normal como cualquier otra persona?</p>	<p>secernono gli stessi feromoni che le femmine usano per attrarre i maschi quando vogliono accoppiarsi.</p> <p>-Ho le allucinazioni...</p> <p>-E come se non bastasse, ci sono anche alcune specie in cui gli animali possono arrivare ad avere la metà del corpo di un maschio e l'altra metà di una femmina...</p> <p>-Contemporaneamente?</p> <p>-Sono stati riscontrati casi di polli, locuste, granchi, bachi da seta, farfalle, pappagalli, serpenti, vespe, uccelli... Per cui, ora che sai tutto ciò, possiedi già tutte le informazioni necessarie per scrivere la tua lettera, bambina. Ma dovrai fare in fretta -la avvisò controllando di nuovo l'ora-, è quasi giorno.</p> <p>Noa realizzò che dopo poco più di un'ora avrebbe dovuto incontrare i suoi amici di una vita e aveva un po' di paura. I suoi genitori la amavano incondizionatamente, ma non era sicura che sarebbe accaduta la stessa cosa con i suoi compagni di classe. E se qualcuno di loro si fosse arrabbiato, pur avendogli spiegato che lei è come qualsiasi altra persona?</p>
--	---

<p>-¿Y si me rechazan, a pesar de todo?</p> <p>-¿Y qué, si alguien te rechaza? En la naturaleza esto también ocurre en ocasiones. Por ejemplo, cuando un animal descubre que uno de su especie es mitad macho y mitad hembra, a veces quiere huir de él o, peor todavía, incluso atacarle. Es posible que alguno de tus compañeros al principio no comprenda lo que te ocurre y se niegue a aceptarlo. A veces no sabemos cómo reaccionar ante algo que no entendemos. Pero también es probable que termine cambiando de actitud. Quizás necesite algo de tiempo, como le pasó al dragón bravucón. Pero tú ten paciencia y sigue siendo tú misma. Solo encárgate de decidir cómo quieres que los demás te perciban a partir de ahora y acuérdate de que todo lo que decidas estará bien. Lo demás vendrá solo.</p> <p>-Vale... -respondió Noa, pensativa-. Ahora sí me siento preparada para escribir mi carta. Les explicaré a todos que la Naturaleza nunca comete errores; y que cada persona es exactamente como tiene que ser, ni más ni menos.</p> <p>-Perfecto. Entonces me marchó de una vez, niña. ¡Pero date prisa, que ya casi es la hora de irte al cole! -advirtió Rupert</p>	<p>-E se mi rifiutano, nonostante tutto?</p> <p>-E che succede, se qualcuno ti rifiuta? In natura capita anche questo a volte. Per esempio, quando un animale scopre che uno della sua specie è metà maschio e metà femmina a volte vuole scappare da lui o, anche peggio, persino attaccarlo. È possibile che qualcuno dei tuoi compagni all'inizio non capisca cosa ti succeda e che si rifiuti di accettarlo. A volte non sappiamo come reagire davanti a qualcosa che non capiamo. Ma è anche probabile che finisca per cambiare atteggiamento. Magari avrà bisogno di un po' di tempo, come è successo al drago prepotente. Ma tu abbi pazienza e continua a essere te stessa. Occupati solo di decidere come vuoi che gli altri ti percepiscano a partire da adesso e ricordati che qualsiasi cosa tu decida andrà bene. Il resto verrà da solo.</p> <p>-Va bene... -rispose Noa, pensierosa. Ora sì che mi sento pronta per scrivere la lettera. Spiegherò a tutti che la Natura non commette mai errori, e che ogni persona è esattamente come deve essere, né più né meno.</p> <p>-Perfetto. Allora me ne vado una volta per tutte, bambina. Ma sbrigati, che è quasi ora di andare a scuola! -la avvisò Rupert</p>
--	--

<p>subiendo al escritorio para volver a introducir las piernas en el tablero atravesándolo como cuando había llegado.</p> <p>Rupert desapareció en un santiamén como si el escritorio se lo hubiera zampado y Noa volvió a quedarse sola frente a la misma hoja en blanco que había causado el inicio de toda aquella aventura. Pensó en lo bien que se lo había pasado y en lo mucho que había aprendido, e inmediatamente deseó que sus compañeros de clase pudieran vivir esa misma experiencia.</p> <p>“Una carta está bien -reflexionó-, aunque lo mejor sería que ellos pudieran conocer a Rupert en persona para vivir su propia aventura. Si al menos pudiera describirles con todo detalle lo que me ha pasado esta noche... Pero eso es imposible. Escribir esta historia me llevaría una eternidad y ya no me queda casi tiempo”.</p> <p>De golpe, Noa tuvo el instinto de apartarse para esquivar algo. Un objeto acababa de atravesar la superficie del escritorio por el mismo lugar por el que había desaparecido Rupert segundos atrás y había salido impulsado a una velocidad asombrosa hacia el techo de su cuarto. Impactó contra</p>	<p>salendo sulla scrivania per inserire di nuovo le gambe nel piano del tavolo attraversandolo come quando era arrivato.</p> <p>Rupert sparì in un attimo come se la scrivania se lo fosse mangiato e Noa tornò a essere sola davanti allo stesso foglio bianco che aveva comportato l’inizio di tutta quella avventura. Pensò a come si fosse divertita e a quanto avesse imparato, e immediatamente desiderò che i suoi compagni di classe potessero vivere quella stessa esperienza.</p> <p>“Una lettera va bene -pensò-, anche se la cosa migliore sarebbe che loro potessero conoscere Rupert di persona per vivere la loro avventura. Se almeno potessi descrivere a loro nei minimi dettagli cosa mi è successo questa notte... Ma è impossibile. Per scrivere questa storia mi ci vorrebbe un’eternità e non ho quasi già più tempo”.</p> <p>Di colpo, Noa ebbe l’istinto di farsi da parte per schivare qualcosa. Un oggetto aveva appena attraversato il piano della scrivania nello stesso punto nel quale era sparito Rupert un secondo prima ed era stato spinto a una velocità impressionante fino al soffitto della sua camera. Colpi lei</p>
---	--

<p>él y luego cayó fulminado sobre el tablero de su mesa. ¡Plof!</p>	<p>e poi cadde fulminato sul piano del tavolo. Paf!</p>
<p>Parecía una revista, o quizás un libro breve. Lo examinó y quedó fascinada con lo que descubrió al pasar las hojas. Era su propia historia, la aventura que acababa de vivir esa misma noche, impresa con ilustraciones a todo color.</p>	<p>Sembrava una rivista, o magari un libricino. Lo analizzò e rimase affascinata da ciò che scoprì sfogliando le pagine. Era la sua storia, l'avventura che aveva appena vissuto quella stessa notte, stampata con illustrazioni a colori.</p>
<p>Se vio a sí misma en su dormitorio sorprendiéndose al ver la cabeza de Rupert emergiendo de su escritorio, luego cayendo por el agujero del suelo, y después refugiándose en la anémona Zayra junto al pez payaso Aldo, y compitiendo con Remo y Quark contra los demás dragones barbudos. Era como si alguien hubiera fotografiado su aventura por completo y la hubiera plasmado en forma de dibujos en cada página de aquel libro tan fantástico.</p>	<p>Vide se stessa nella sua camera da letto meravigliarsi di Rupert che emergeva dalla scrivania, poi cadere nella voragine del pavimento, e dopo ripararsi nell'anemone Zaira insieme al pesce pagliaccio Aldo, e competere con Remo e Quark contro gli altri draghi barbuti. Era come se qualcuno avesse fotografato la sua avventura per intero e l'avesse tradotta sotto forma di disegni in ogni pagina di quel libro così meraviglioso.</p>
<p>-¡Bien! -exclamó con gran alegría al ver que aquello resolvía su problema.</p>	<p>-Bene! -esclamò con grande gioia nel vedere che quello avrebbe risolto ogni problema.</p>
<p>Al cabo de una hora, llegó el momento tan esperado. Noa se plantó delante de todos sus compañeros de clase y usó su libro nuevo para explicarles lo que llevaba ocurriéndole toda la vida, incluso desde</p>	<p>Nel giro di un'ora arrivò il momento tanto atteso. Noa si piantò davanti a tutti i suoi compagni di classe e utilizzò il suo nuovo libro per spiegare loro quello che le stava succedendo da tutta la vita, da prima</p>

<p>antes de tener uso de razón. Y afortunadamente resultó un gran éxito.</p>	<p>ancora che avesse l'uso della ragione. E per fortuna fu un gran successo.</p>
<p>Todos lo comprendieron de inmediato, e incluso se acercaron a abrazarle y darle besos para animarla. Su mejor amigo Pedro le prometió que nada cambiaría entre ellos, mientras que Marta y su grupo de amigas la invitaron a jugar con ellas cuando quisiera durante la hora del recreo.</p>	<p>Tutti la capirono all'istante, e addirittura si avvicinarono ad abbracciarla e darle baci per tirarla su di morale. Il suo migliore amico Pedro le promise che nulla sarebbe cambiato tra loro, mentre Marta e il suo gruppo di amiche la invitarono a giocare con loro ogni volta che volesse durante l'intervallo.</p>
<p>Algunos de sus compañeros le pidieron el libro para echar una ojeada a las ilustraciones y curiosarse sobre ese tal Rupert. Noa no se lo podía creer, estaba que no cabía en sí de contento.</p>	<p>Alcuni dei suoi compagni le chiesero il libro per dare un'occhiata alle illustrazioni e curiosare su quel tipo, Rupert. Noa non ci poteva credere, era fuori di sé dalla gioia.</p>
<p>Entonces, entre llantos y abrazos, oyó que alguien le preguntaba:</p>	<p>Poi, tra pianti e abbracci, sentì che qualcuno le chiedeva:</p>
<p>-¿Qué es esto? -Un compañero recogió una nota del suelo que había caído del libro y procedió a leerla en voz alta:- “Y mañana, ¡a dormir toda la noche, niña!”</p>	<p>-Cos'è questo? -un compagno raccolse un biglietto dal pavimento che era caduto dal libro e lo lesse ad alta voce:- “E domani, a dormire tutta la notte, bambina!”</p>
<p>Noa en seguida comprendió que aquellas palabras eran de Rupert.</p>	<p>Noa in seguito capì che quelle parole erano di Rupert.</p>
<p>-Creo que a partir de ahora voy a dormir como un tronco -respondió tras dar un gran suspiro.</p>	<p>-Credo che da adesso in poi dormirò come un ghio -rispose dopo aver tirato un gran sospiro.</p>

Y esbozó una gran sonrisa al pensar que, gracias a Rupert, la Puerta de la Sabiduría se abría cada noche en algún lugar del mundo para algún niño.

FIN

**ALGUNAS CULTURAS ANTIGUAS
EN LAS QUE SE APRECIABA LA
DIVERSIDAD DE GÉNERO**

PUEBLOS ABORÍGENES DE
AMÉRICA

En las tribus indígenas americanas, era usual sentir respeto y admiración por aquellos miembros del grupo que poseyeran a la vez una personalidad masculina y otro femenina y que, por tanto, se comportaran siguiendo los patrones de ambos géneros. Debido al carácter espiritual que atribuían al mundo en el que vivían, pensaban que estas personas habían sido bendecidas con dos almas y que estas convivían en su interior, ya se tratara de un cuerpo masculino o de uno femenino. En estas tribus, los adultos deseaban que, por lo menos, hubiera un dos-espíritus en cada una de sus generaciones, así que en cuanto

E abbozzò un bel sorriso pensando che, grazie a Rupert, la Porta della Saggezza si apriva ogni notte da qualche parte nel mondo per un bambino o una bambina.

FINE

**ALCUNE CULTURE ANTICHE
NELLE QUALI VENIVA
APPREZZATA LA DIVERSITÀ DI
GENERE**

POPOLAZIONI INDIGENE
D'AMERICA

Nelle tribù indigene americane, era consuetudine provare rispetto e ammirazione per quei membri del gruppo che possedevano contemporaneamente una personalità maschile e un'altra femminile e che, di conseguenza, si comportavano seguendo gli schemi di entrambi i generi. A causa del carattere spirituale che attribuivano al mondo nel quale vivevano, si pensava che queste persone fossero state benedette con due anime e che queste convivessero al loro interno, sia nel caso di un corpo maschile o di uno femminile. In queste tribù, gli adulti speravano che ci fosse almeno un due-spiriti per ogni generazione, cosicché

<p>detectaban que uno de sus niños cumplía estas características, le apoyaban para que desarrollara plenamente su personalidad dual hasta que se hiciera mayor. Los dos-espíritus terminaban adoptando papeles sociales muy activos en su comunidad. Además, se les atribuía un gran poder místico, por lo que solían actuar también como curanderos o chamanes de su grupo. La diversidad de género, pues, fue una característica fundamental en muchos pueblos tribales de América. Se ha documentado la existencia de personas con dos espíritus en más de 130 tribus amerindias. En casi todas las naciones indígenas del continente americano se da por sentado que existen cuatro géneros (el masculino, el femenino, el dos-espíritus masculino y el dos-espíritus femenino), aunque en algunas culturas indígenas se reconocen incluso más.</p>	<p>non appena scoprivano che uno dei loro bambini soddisfaceva queste caratteristiche, lo sostenevano affinché sviluppasse completamente la sua duplice personalità finché non fosse diventato adulto. I due-spiriti finivano per assumere ruoli sociali molto attivi nella comunità. Inoltre, veniva loro attribuito un grande potere mistico, grazie al quale erano soliti fungere anche da stregoni e sciamani del loro gruppo. La diversità di genere, dunque, fu una caratteristica fondamentale in molti villaggi tribali d'America. È stata documentata l'esistenza di persone con due spiriti in più di 130 tribù di nativi americani. In quasi tutte le nazioni indigene del continente americano si dà per scontato che esistano quattro generi (il maschile, il femminile, il due-spiriti maschile e il due-spiriti femminile), sebbene in alcune culture indigene ne vengano riconosciuti anche di più.</p>
---	---

PUEBLOS ESCITAS

Los pueblos escitas eran pueblos antiguos de origen iranio que dominaron las estepas desde el mar Negro al mar Caspio durante la antigüedad clásica. Entre ellos se encontraban los Enarei, una especie de sacerdotes o chamanes privilegiados que desarrollaban un papel político importante

POPOLI SCITI

I popoli sciti erano popoli antichi di origine iraniana che dominarono le steppe dal Mar Nero al Mar Caspio durante l'età classica. Tra di loro vi erano gli Enarei, una sorta di sacerdoti o sciamani privilegiati che svolgevano un ruolo politico importante nella loro società dal

en su sociedad puesto que se creía que eran capaces de adivinar el futuro mediante trozos de corteza de tilo. Este don les habría sido otorgado por la diosa Argimpasa. Los Enarei se vestían con ropas de mujer y su título ena-rei ha sido traducido como “hombre-mujer”.

PUEBLOS INDÍGENAS DE LAS ISLAS FILIPINAS

En la Islas Filipinas existían los denominados asog, bayoguin, bayoc y catalonan. Eran líderes espirituales considerados muy sabios por el pueblo en las tribus indígenas filipinas ya que jugaban un papel tremendamente importante en la sociedad: hacían de jueces y solucionaban problemas cuando surgía algún conflicto, eran valientes y poseían una gran fuerza mental, tenían el don de curar tanto el cuerpo como el espíritu de la gente y de empoderarla para que consiguiera lo que quisiera, eran especialistas en el conocimiento teórico sobre los fenómenos de la naturaleza y actuaban además como filósofos, chamanes y hechiceros. Su comportamiento e indumentaria era como el de las mujeres: se peinaban igual que ellas y hacían las mismas labores: tejer mantas, labrar, coser ropa, hacer ollas...

momento che si credeva fossero capaci di predire il futuro attraverso pezzi di corteccia di tiglio. Questo dono sarebbe stato concesso loro dalla dea Argimpasa. Gli Enarei si vestivano con abiti femminili e il loro nome ena-rei è stato tradotto come “uomo-donna”.

POPOLAZIONI INDIGENE DELLE ISOLE FILIPPINE

Nelle Isole Filippine esistevano i cosiddetti asog, bayoguin, bayok e katalonan. Erano capi spirituali considerati molto saggi dal popolo nelle tribù indigene filippine in quanto svolgevano un ruolo estremamente importante nella società: facevano da giudici e risolvevano problemi quando sorgeva un qualche conflitto, erano coraggiosi e possedevano una grande forza mentale, avevano il potere di guarire tanto il corpo quanto lo spirito della gente e di aiutarla a ottenere ciò che volesse, erano specialisti nella conoscenza teorica dei fenomeni della natura e fungevano anche da filosofi, sciamani e stregoni. Il loro comportamento e abbigliamento era lo stesso delle donne: si acconciavano i capelli come loro e facevano gli stessi lavori: tessere coperte, coltivare, cucire vestiti, fare vasi... Danzavano anche come

También danzaban como ellas (el baile de los hombres era diferente de las mujeres) y se casaban con otro varón para dormir junto a él como marido y mujer. En general desempeñaban las mismas funciones que las sacerdotisas pero con más pomposidad y autoridad.

**ALGUNAS PERSONAS
TRANSEXUALES QUE HAN
DEJADO HUELLA EN LA
HISTORIA**

LA EMBAJADORA CULTURAL
WE'WHA

We'wha nació en 1849 en Anthill at the Middle of the World, un poblado zuñi situado entre Nuevo México y Arizona (EE. UU.). Desde muy pequeña manifestó indicios de ser un dos-espíritus. Los zuñi identificaban con el nombre de lhamana a las personas como ella que, habiendo nacido con un sexo biológico masculino, presentaban un comportamiento acorde con el género femenino. En 1886 fue invitada a Washington D.C. como embajadora cultural de su pueblo. Durante esa visita conoció al presidente Grover Cleveland y fue tratada como una mujer, sin que nadie supiera de su sexo biológico.

loro (il ballo degli uomini era diverso da quello delle donne) e si sposavano con un altro maschio per dormire insieme a lui come marito e moglie. Nel complesso, svolgevano le stesse funzioni delle sacerdotesse, ma con più sfarzo e autorevolezza.

**ALCUNE PERSONE
TRANSGENDER CHE HANNO
LASCIATO UN SEGNO NELLA
STORIA**

L'AMBASCIATRICE CULTURALE
WE'WHA

We'wha nacque nel 1849 ad Anthill at the Middle of the World, un villaggio zuni situato tra il New Mexico e l'Arizona (USA). Fin da molto piccola mostrò segni di essere un due-spiriti. Gli zuni identificavano con il nome di *lhamana* le persone come lei che, pur essendo nate con un sesso biologico maschile, avevano un comportamento in linea con il genere femminile. Nel 1886 fu invitata a Washington D.C. come ambasciatrice culturale del suo popolo. Durante quella visita conobbe il presidente Grover Cleveland e fu trattata come una donna, senza che nessuno sapesse del suo sesso

<p>We'wha ha sido el dos-espíritus más conocido y admirado de la historia.</p>	<p>biologico. We'wha è stato il due-spiriti più conosciuto e amato della storia.</p>
<p style="text-align: center;"><u>EL DOCTOR ALAN L. HART</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>IL DOTTOR ALAN L. HART</u></p>
<p>El Dr. Alan L. Hart nació en Kansas (EE. UU.) en octubre de 1890. Aunque fue criado como una chica bajo el nombre de Lucille Hart, en realidad siempre se sintió chico así que desde muy pequeño decidió vivir como tal. Como médico, dedicó la mayor parte de su carrera profesional a la investigación y el tratamiento de la tuberculosis. Descubrió el potencial de los rayos-X para detectar esta enfermedad en su primera fase, algo esencial para la curación de los pacientes. El descubrimiento de Hart salvó muchas vidas y contribuyó en gran medida a disminuir la propagación de la enfermedad, que en aquel momento era la mayor causa de fallecimientos en América. Paralelamente Hart también se dedicó a la escritura. Sus cuatro novelas de ficción incorporan temática semiautobiográfica.</p>	<p>Il Dr. Alan L. Hart nacque in Kansas (USA) nell'ottobre del 1890. Sebbene fosse stato cresciuto come una bambina con il nome di Lucille Hart, in realtà si sentì sempre maschio cosicché fin da molto piccolo decise di vivere come tale. Come medico, dedicò la maggior parte della propria carriera professionale alla ricerca e cura della tubercolosi. Scopri il potenziale dei raggi X per rilevare questa malattia nella sua fase iniziale, qualcosa di fondamentale per la cura dei pazienti. La scoperta di Hart salvò molte vite e contribuì in larga misura a diminuire la diffusione della malattia, che in quel momento era la principale causa di morte in America. Allo stesso tempo Hart si dedicò alla scrittura. I suoi quattro romanzi di finzione includono temi semi-autobiografici.</p>
<p style="text-align: center;"><u>GLUCK</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>GLUCK</u></p>
<p>Gluck nació en Londres en agosto de 1895 y fue criado como una niña bajo el nombre de Hannah Gluckstein. Desde pequeño</p>	<p>Gluck nacque a Londra nell'agosto del 1895 e fu cresciuto come una bambina con il nome di Hannah Gluckstein. Da piccolo</p>

<p>sintió interés por el mundo artístico. A los 21 años, su padre le proporcionó recursos económicos para que se independizara. Para entonces ya se había cortado el pelo como el de un chico y acordado su nombre para darse a conocer como Gluck a secas. Comenzó a vestirse como un chico y vivió abiertamente con varias mujeres a lo largo de su vida. Se convirtió en un pintor de mucho talento con un estilo propio que no se adscribía a ninguna corriente artística de vanguardia. Solamente daba a conocer sus obras en exhibiciones, las cuales mostraba en unos marcos especiales que él mismo inventó y patentó, y que obtuvieron mucho éxito ya que se podían pintar del color de las paredes para quedar integrados en la arquitectura de la sala. Fue miembro de la sociedad real de las Artes. Además luchó con la cámara de comercio inglesa y los manufactureros de pinturas para mejorar la calidad del material. Su incansable trabajo derivó en la creación de un instituto técnico de estándares británicos para materiales de arte.</p>	<p>mostrò interesse per il mondo artistico. All'età di 21 anni suo padre gli fornì risorse economiche perché si rendesse indipendente. All'epoca si era già tagliato i capelli come quelli di un ragazzo e aveva abbreviato il suo nome per farsi conoscere come Gluck e basta. Incominciò a vestirsi come un ragazzo e visse apertamente con molte donne nel corso della sua vita. Diventò un pittore di gran talento con uno stile proprio che non era attribuibile a nessuna corrente di avanguardia. Faceva conoscere le sue opere soltanto nelle mostre, opere che esponeva in cornici speciali che inventò e brevettò lui stesso, e che ottennero molto successo in quanto si potevano dipingere del colore delle pareti per inserirsi nell'architettura della sala. Fu membro della Royal Society of Arts. Inoltre, si batté con la camera di commercio inglese e i produttori di vernici per migliorare la qualità dei materiali. Il suo instancabile impegno portò alla creazione di un istituto tecnico secondo gli standard britannici per materiali artistici.</p>
--	--

BILLY TIPTON

William Lee Tipton nació en Oklahoma (EE. UU.) en diciembre de 1914. Desde joven se interesó por la música,

BILLY TIPTON

William Lee Tipton nacque in Oklahoma (USA) nel dicembre del 1914. Da giovane si interessò alla musica, specialmente al

especialmente por el jazz, así que aprendió a tocar el piano y el saxofón. Tipton creció con el nombre de Dorothy Lucille Tipton, puesto que se le había asignado el sexo femenino al nacer, pero en cuanto empezó a tocar música de forma más seria empezó a presentarse en las actuaciones como un hombre y adoptó el apodo de su padre, Billy. Formó un trío de jazz llamado Billy Tipton Trio con el que ganó popularidad y grabó dos albums que tuvieron bastante éxito. Para entonces, Tipton ya se comportaba como un hombre también en su vida privada. Nadie supo que Billy había nacido niña biológicamente hasta su fallecimiento; ni siquiera sus diversas mujeres o los 3 hijos que adoptó.

DEAN KOTULA

Dean Kotula nació en Midwest (EE. UU). Es escritor, anticuario, fotógrafo documental y dueño de una galería de arte. Se le asignó el sexo femenino al nacer pero ya en la guardería descubrió que no era como los demás: le atraían las otras niñas, aunque nunca se lo dijo a nadie. Hacia los seis años exigió dejar de llevar faldas y vestidos y escoger su propia ropa. Cuando alcanzó la adolescencia, no le gustó darse cuenta de que su cuerpo

jazz, per cui imparò a suonare il pianoforte e il sassofono. Tipton crebbe con il nome di Dorothy Lucille Tipton, dal momento che gli era stato assegnato il sesso femminile alla nascita, ma non appena iniziò a fare musica più seriamente incominciò a presentarsi agli spettacoli come un uomo e adottò il soprannome di suo padre, Billy. Formò un trio jazz chiamato Billy Tipton Trio con il quale acquisì popolarità e registrò due album che ebbero abbastanza successo. All'epoca, Tipton si comportava già come un uomo anche nella sua vita privata. Nessuno seppe che Billy era biologicamente nato femmina fino alla sua morte, nemmeno le sue svariate mogli o i 3 figli che adottò.

DEAN KOTULA

Dean Kotula nacque nel Midwest (USA). È scrittore, antiquario, fotografo documentarista e proprietario di una galleria d'arte. Gli fu assegnato il sesso femminile alla nascita ma già alla scuola materna scoprì di non essere come gli altri: era attratto da altre bambine, anche se non lo rivelò mai a nessuno. Verso i sei anni pretese di smettere di indossare gonne e vestiti e di scegliere i propri indumenti. Quando raggiunse

<p>empezaba a cambiar, pero su padre era el alcalde del pequeño pueblo en el que vivían y no quería causarle problemas, así que prefirió callar. Esto le causó una gran angustia que intentó paliar consumiendo drogas, por lo que tuvo que estar internado en un centro de desintoxicación durante casi 8 meses. No realizó su transición médica hasta los 38 años de edad, en que empezó con la terapia de sustitución hormonal. Sufrió discriminación en el trabajo por este motivo, lo que causó que decidiera denunciarles. Su caso, que finalmente se resolvió a su favor, fue la causa de que el estado de Oregón estableciera protección laboral para sus ciudadanos transexuales. Hoy en día, es un fotógrafo reconocido y posee una galería donde expone sus fotografías con las que ha ganado varios galardones, tanto de ámbito local como nacional. Cuando le preguntaban por su identidad, responde:</p> <p>“¿Qué me gusta más sobre la parte transexual de mi identidad? Saber que soy mucho más complejo de lo que la gente sospecharía nunca (estoy seguro de que a menudo me perciben como un hombre blanco y aburrido de mediana edad). Mi</p>	<p>l'adolescenza, non gli piacque rendersi conto che il suo corpo stesse iniziando a cambiare, ma suo padre era il sindaco di un piccolo villaggio nel quale vivevano e non voleva causargli problemi, per cui preferì stare zitto. Ciò gli provocò una grande angoscia che cercò di alleviare assumendo droghe, per le quali dovette stare rinchiuso in un centro di disintossicazione per quasi 8 mesi. Non realizzò la sua transizione medica fino ai 38 anni, età alla quale incominciò la terapia di sostituzione ormonale. Subì discriminazioni al lavoro per questo motivo, fatto che lo portò a decidere di denunciarli. Il suo caso, che alla fine si risolse a suo favore, fu la ragione per cui lo stato dell'Oregon istituì una tutela del lavoro per i suoi cittadini transgender. Oggigiorno, è un fotografo famoso e possiede una galleria dove espone le sue fotografie con le quali ha vinto vari riconoscimenti, tanto in ambito locale quanto nazionale. Alla domanda sulla sua identità, risponde:</p> <p>“Cosa mi piace di più della parte transgender della mia identità? Sapere che sono molto più complesso di quello che la gente sospetterebbe mai (sono certo del fatto che spesso mi vedono come un uomo bianco e noioso di mezza età). La mia</p>
---	--

propia experiencia me recuerda que siempre debo asumir y respetar la complejidad de los demás”.	stessa esperienza mi ricorda che devo accettare e rispettare la complessità degli altri”.
---	---

4. COMENTARIO A LA TRADUCCIÓN

Esta última parte consiste en un comentario a la traducción del capítulo precedente, un análisis en el que puedo explicar mis estrategias traductoras con respecto al libro seleccionado y las técnicas utilizadas en casos concretos.

Las dificultades mayores encontradas durante mi proceso traductivo se refieren a dos cuestiones centrales, es decir, la edad del público al que el libro se dirige y el tema abordado. Por primero, en general a lo largo de todo el texto ha sido necesario prestar especial atención a la elección del léxico más adecuado a niños de diez / doce años, optando por palabras que no fuesen demasiado complicadas y que más bien se repitieran. Entonces, en la lengua de llegada se ha evitado el uso de sinónimos inútiles para entender un mismo término siempre igual en el texto original, de manera que quien lee no se confunda. Luego, siempre pensando en la edad de la audiencia, una decisión difícil de tomar ha afectado a la cuestión de la eventual traducción de los nombres de los personajes. La línea general que he adoptado al respecto ha sido la de dejar inalterados los nombres originales, cuando posible, ya que hoy en día también los niños están acostumbrados a escuchar nombres procedentes de otros países y creo que es correcto darlos a conocer. Sin embargo, en algunos casos no he podido hacer otra cosa que adaptarlos, debido a un problema de pronunciación: en concreto, he cambiado Zayra con Zaira, Enio con Ennio, Uxio con Eugenio y Coín con Tonio, todos equivalentes existentes en la lengua de llegada encontrados en línea, a excepción de este último caso del que no hay una versión italiana y por el cual he elegido un nombre con un sonido parecido, al estilo de los precedentes.

Por lo que concierne, en cambio, a los nombres de fantasía (relativos a personajes o lugares) he adoptado una estrategia diferente, traduciéndolos desde el principio, ya que contienen en su interior palabras españolas demasiado difíciles para niños de esa edad que no conocen el idioma: el ‘Protector de Vigilias de los niños’, epíteto utilizado para referirse a Rupert, se convierte en ‘il Protettore del Sonno dei bambini e delle bambine’, la ‘Puerta de Sabiduría’ se traslada en su versión literal ‘Porta della Saggezza’ y, por último, el nombre Bravucón llega a ser ‘il Prepotente’.

Además, típico de los libros para niños es el uso de la onomatopeya para que espectadores y espectadoras se sientan bien inmersos en la escena. Estos sonidos, junto con interjecciones y expresiones de alegría o sorpresa, varían de un idioma a otro y entonces, en este momento, un ‘Guau’ se convierte en un ‘Uau’, un ‘¡Plof!’ es

reemplazado por un ‘Paf!’ y un simple ‘Aaaagghhhhhhhh’ se escribe casi idéntico en italiano, es decir, ‘Aaaahhhhhhhh’. A veces, es solo cuestión de una o dos letras.

Luego, como en cualquier trabajo de traducción, también aquí se ha debido prestar gran atención al rendimiento de los modismos y de las expresiones coloquiales, pero más que en otras obras el tema delicado ha hecho importante un nuevo asunto, el uso de los pronombres. En concreto con la protagonista resulta extremadamente importante no confundirse o cometer errores de distracción al usar un pronombre masculino en lugar del femenino. En este caso, no tendría que ver con un simple error, sino con una falta de respeto por ella, debido a que al principio de la historia Noa menciona el nombre masculino que le asignaron al nacer (el así llamado *dead name*) y hace entender que su transición acaba de comenzar, por lo tanto, puede darse el caso de confundirse, si bien no es aceptable por parte de quien traduce.

En conclusión, la estrategia general adoptada a la hora de abordar el libro “La carta de Noa” ha implicado la elaboración de una traducción casi literal en muchas partes, a partir del título, manteniendo inalterada la mayoría de los elementos del texto. Sin embargo, a través del uso de las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (Hurtado Albir, 2001: 269-271) he sido capaz de examinar caso por caso y de realizar algunas modificaciones, respetando el texto de partida. Ampliación lingüística, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación y transposición son solo algunas de las técnicas a las que hacía referencia poco antes y las que he utilizado con frecuencia en mi trabajo.

CONCLUSIÓN

Después de un primer capítulo teórico en el que se propone examinar la literatura vigente inherente a los tres temas clave, que coinciden con la función educativa de la literatura infantil, la educación inclusiva a través de los libros y el papel educativo que tienen el profesorado y la industria editorial, posteriormente a un capítulo introductorio al libro elegido en el que se aborda también el tema de la identidad de género en concreto, finalmente se llega al caso práctico, que quiere resumir y ser ejemplo concreto de todo lo que se ha revisado en la teoría mediante un cuento de fantasía dulce y sencillo.

El objetivo de mi tesis era sensibilizar en primer lugar al público adulto que va a leer estas páginas a ser respetuoso e inclusivo tanto en el habla del día a día como en la escritura, tanto en los modales como en este caso sobre todo en las palabras, y secundariamente también a los niños que espero algún día que puedan leer este libro. En cuanto a los primeros receptores de mi discurso, me gustaría que este trabajo pueda ser un punto de partida para informarse sobre asuntos de educación e inclusividad y para posteriores futuros estudios inherentes al tema, quizás más profundizados en la parte pedagógico-educativa.

El producto principal derivado de este proyecto, sin embargo, pretende ser la traducción propiamente dicha del libro más veces mencionado. Con la esperanza de que sea apreciado tanto por los niños como por sus padres y educadores, me alegra haber tenido la oportunidad de tratar una cuestión sobre la que en mi país todavía se ha quedado atrás y haber traído a Italia un cuento como éste, que quizás se publique un día.

BIBLIOGRAFÍA

Abreu Domínguez, Marta (2020): «¿Existe la educación inclusiva a través de los cuentos?» (Trabajo de fin de grado). Universidad de La Laguna.

Araque Hontangas, Natividad y Barrio de la Puente, José L. (2010): «Atención a la diversidad y desarrollo de procesos educativos inclusivos», en *prismasocial*, (4).

Boero, Marianna y Giuliani, Donella (2019): «Gli stereotipi di genere negli albi illustrati», en *Filosofi(e)Semiotiche*, 6(1).

De Sales Gomes Confessor, Rosinete: «A Literatura infantil como recurso de inclusão social nas escolas».

Huete Iglesias, Raquel (2018): *La carta de Noa*.

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.*, Ediciones Cátedra.

Huus, Helen (1972): «The Role of Literature in Children's Education», en *Educational Horizons*, 50(3), 139-145.

Nye, Marilyn L. (1977): «Children's Literature to Educate Adults», en *Language Arts*, 54(1), 51-54.

O'Sullivan, Emer (1993): «The Fate of the Dual Addressee in the Translation of Children's Literature», en *New Comparison*, (16), 109-119.

O'Sullivan, Emer (2011): «Comparative Children's Literature», en *PMLA*, Modern Language Association, 126(1), 189-196.

Pederzoli, Roberta e Illuminati, Valeria (2021): *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*.

Pulido-Mantas, Lorena y Ruiz-Seisdedos, Susana (2018): «Educación inclusiva a través de la literatura infantil: la lectura para interiorizar las diferencias», en *MLS-Educational Research*, 2(1), 27-46.

Serafini, Frank y Moses, Lindsey (2014): «The Roles of Children's Literature in the Primary Grades», en *The Reading Teacher*, International Literacy Association and Wiley, 67(6), 465-468.

Shavit, Zohar (1981): «Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem», en *Poetics Today*, Duke University Press, 2(4), 171-179.

Stolze, Radegundis (2003): «Translating for Children – World View or Pedagogics?», en *Traduction pour les enfants*, 48(1-2), 208-221.

Taylor, Frank (2003): «Content Analysis and Gender Stereotypes in Children's Books», en *Teaching Sociology*, American Sociological Association, 31(3), 300-311.

Thomas, Ebony E. (2016): «Stories "Still" Matter: Rethinking the Role of Diverse Children's Literature Today», en *Language Arts*, National Council of Teachers of English, 94(2), 112-119.

Walker, Edith V. (1964): «What Is the Role of Children's Literature in the Elementary School?», en *Elementary English*, National Council of Teachers of English, 41(5), 458-466.

Zimman, Lal (2009): «‘The other kind of coming out’: Transgender people and the coming out narrative genre», en *Gender and Language*, 3(1), 53-80.

(1999): *Codice di autoregolamentazione POLITE Pari Opportunità nei Libri di Testo*.

(2017): *Generi e Linguaggi. Linee guida per un linguaggio amministrativo e istituzionale attento alle differenze di genere*, Università degli Studi di Padova.

RECURSOS EN LA RED

<https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/chile/2022/05/21/rae-se-refiere-al-uso-de-les-nines-en-instructivo-del-gobierno-innecesario-y-ajeno-al-espanol.shtml>

<http://www.imaginamas.org/inicio/cuentos-diversos/>

<https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/d/disforia-di-genere>

<https://quillette.com/2019/09/24/no-one-is-born-in-the-wrong-body/>

<https://raquelhuete.com>

<https://saposyprincesas.elmundo.es/ocio-en-casa/lectura-libros-ninos/libros-lgtbi/>

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (RAE), [última consulta: 15 de agosto de 2020]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/>

Enciclopedia Treccani en línea, [última consulta: 15 de agosto de 2020]. Disponible en la Web: <https://www.treccani.it/enciclopedia/>

Grande Dizionario Hoepli spagnolo, [última consulta: 15 de agosto de 2020]. Disponible en la Web: https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx

RESUMEN EN LENGUA ITALIANA

Il presente lavoro di tesi magistrale ha l'intenzione di affrontare la tematica della funzione educativa della letteratura per l'infanzia, soprattutto in relazione a questioni di inclusività.

Dopo una prima parte teorica inerente al tema dell'educazione inclusiva, all'uso dei libri per l'infanzia e l'adolescenza in funzione di quella e del ruolo che il corpo docente e l'editoria hanno in tal senso, viene presentato un caso di studio pratico, una mia proposta di traduzione del libro per bambine e bambini "La carta de Noa" (2018), dell'autrice spagnola Raquel Huete Iglesias. Con questo lavoro si mette a disposizione una prima possibile versione italiana di un racconto indirizzato a un pubblico infantile che, in maniera leggera, tratta il tema dell'identità di genere, di cui si parla ancora troppo poco. Alla traduzione vera e propria si aggiungono un capitolo introduttivo al libro scelto e un capitolo finale di commento al lavoro pratico, nel quale vengono passate in analisi pagina per pagina le decisioni traduttologiche.

Prima di arrivare all'elaborazione di questa tesi sono state necessarie diverse tappe. Fin dal primo momento sono stata sicura di voler tradurre un libro per bambini e bambine che si potesse definire inclusivo, ma i temi di inclusività tra cui scegliere erano molti e non sapevo da dove cominciare. Per prima cosa mi sono dedicata alla ricerca di un testo che rispettasse due requisiti fondamentali: essere un libro per l'infanzia scritto in lingua spagnola ancora non tradotto in italiano e, soprattutto, trattare un tema di inclusività a scelta tra il multiculturalismo, la disabilità fisica o intellettiva, le differenze di genere, l'orientamento sessuale e l'identità di genere. Questi sono argomenti importanti che hanno bisogno di essere rappresentati molto di più e molto meglio all'interno di tale filone della letteratura.

Ho iniziato contemporaneamente una ricerca bibliografica che mi aiutasse a chiarire le idee e, ricordando con piacere alcune sessioni del seminario "Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza: incontri per una sfida professionale e culturale", organizzato dall'Università di Padova, mi è stato più facile trovare il giusto materiale con cui partire per il mio studio.

Una volta selezionato il libro da tradurre e intrapresa la ricerca di una letteratura teorica sull'educazione inclusiva, ho notato che nella maggior parte dei documenti, soprattutto quelli in lingua inglese, quando si parla di educazione infantile quasi mai si fa

riferimento all'identità di genere come esempio di "diversità". Si dà più facilmente la priorità agli altri temi inclusivi nominati poco prima.

Ho esaminato diversi libri per bambini e bambine, titolo dopo titolo. Dopo averne scartati diversi già dalle prime pagine ho capito che "La carta de Noa" era quello che cercavo. Dato che il tema del libro coincideva con quello di cui avevo trovato scritto molto poco nei libri e documenti scientifici studiati, considerando poi anche che in Italia siamo rimasti ancora tanto indietro su tale questione, ho preso la mia decisione e ho cominciato a lavorare alla mia tesi.

Vista la centralità del tema dell'inclusività in questo progetto, nell'introduzione alla tesi ho voluto dedicare spazio anche alle mie scelte linguistiche portate avanti adottando un linguaggio il più rispettoso e inclusivo possibile, non solo nella traduzione che propongo ma anche in tutto il testo di contorno. Fondamentali sono stati i consigli contenuti nelle linee guida che l'università ha fornito nel 2017 nell'ottica di aiutare ad adattare lo stile comunicativo in una direzione più inclusiva. Molto simili sono stati anche i suggerimenti contenuti in un altro documento, curato dalla professoressa Roberta Pederzoli, relatrice di una delle conferenze del seminario sopra citato. In entrambi i casi si propone, per esempio, di sostituire quando possibile il maschile universale con la doppia forma maschile e femminile (*engendering*) o con l'uso di sostantivi collettivi (*degendering*). Personalmente avrei preferito ricorrere a forme neutre che includessero davvero tutte le persone queer, magari attraverso l'uso della chiocciola per la lingua spagnola o dell'asterisco e della schwa per quella italiana. Tuttavia, la loro ancora troppo scarsa diffusione mi ha fatto pensare che forse potessero rappresentare un ostacolo alla lettura del mio testo e ho optato per la strategia precedentemente suggerita. L'unico caso in cui mi sono servita di una forma neutra alternativa, ancora non approvata dalla RAE (Real Academia Española) ma molto diffusa già da anni, è stato con la parola 'niñes', termine collettivo per indicare l'intero pubblico di età infantile, ripetuto varie volte all'interno del mio testo proprio grazie alla sua scorrevolezza.

Il primo capitolo è dedicato a un breve studio su cosa siano l'educazione e la letteratura per l'infanzia e di come queste possano essere connesse tra loro. Viene sottolineato più volte il forte potere educativo della letteratura, soprattutto quella indirizzata a una certa fascia d'età che vede nei libri una finestra per esplorare il mondo e uno specchio per guardarsi dentro. La letteratura per l'infanzia non è solo gioco e

divertimento, è un mezzo didattico di fondamentale importanza, sicuramente il più facile che possiamo sfruttare nell'educazione delle giovani generazioni. I libri aiutano nella crescita personale, nella comprensione della natura umana e nello sviluppo di valori duraturi. Creano uno spazio di dibattito e riflessione e servono a entrare in empatia con gli altri individui fornendo il giusto vocabolario per avventurarsi con rispetto nel mondo che li circonda. Quando si è piccoli crediamo esista tutto e solo quello che leggiamo nei libri o di cui sentiamo parlare in casa, è quindi importante sfruttare questo aspetto per offrire un linguaggio inclusivo e trattare temi stimolanti, tenendo anche conto della caratteristica struttura di comunicazione asimmetrica della letteratura infantile. Bisogna sempre ricordare che in questo campo della letteratura esistono in realtà due pubblici, i bambini e le bambine per cui si scrivono queste storie, ma anche i genitori, educatori o docenti che selezionano per loro cosa leggere e cosa no.

Considerato il potenziale che hanno i libri in campo educativo, nella tesi si suggerisce poi di sfruttare la cosa soprattutto in relazione all'inclusività. In questo modo bambini e bambine imparerebbero molto presto a riflettere su di sé, ad acquisire personalità, a socializzare e mettersi nei panni delle altre persone, evitando così situazioni discriminatorie. Per riuscire in questo compito è dunque necessario dare più spazio nei testi a ogni tipo di storia e di famiglia esistenti, ma anche eliminare gli stereotipi contenuti in certa letteratura che abbiamo purtroppo reso parte di noi.

Il primo capitolo si conclude con un focus sul ruolo educativo del corpo docente e dell'industria editoriale. Vengono forniti suggerimenti per una formazione adeguata nelle scuole, così come per pubblicare e tradurre questo tipo di libri, nella speranza che si sia sempre più attenti e rispettosi di ogni individuo. Si inserisce, infine, una panoramica sul progetto POLITE (Pari Opportunità nei Libri di Testo) del 1999 come esempio di impegno europeo nell'apertura alle diversità in campo editoriale, purtroppo non molto efficace.

Il secondo capitolo funge da introduzione al libro "La carta de Noa", raccontandone la trama e facendo chiarezza sui temi cardine. Si parla in generale di identità di genere, ma ho voluto soffermarmi più nello specifico sulla questione ancora spesso romanzata dell'"essere nato nel corpo sbagliato" e su quella molto delicata del coming out. Nel tentativo di spiegare questi due punti, ho messo a confronto la situazione in cui si trova la nostra protagonista con quella raccontata spesso dalle persone transgender. Ho

evidenziato come queste realtà siano quasi totalmente sovrapponibili poiché, sebbene molte volte si pensi di essere soli, esistono tantissime storie come quella di Noa che semplicemente non vengono raccontate.

Per terminare, il terzo e il quarto capitolo contengono la parte pratica del mio lavoro: la traduzione italiana del libro che ho scelto e il successivo commento alla traduzione, in cui spiego quali sono state le maggiori difficoltà e quali strategie ho adottato. Tra le difficoltà, all'interno del capitolo nomino la scelta di un lessico adatto a un pubblico di dieci / dodici anni, la conversione dei nomi propri di persona spagnoli e di quelli inventati e la resa delle onomatopee, così come delle interiezioni, da una lingua a un'altra. Per le strategie, invece, fin dall'inizio ho voluto seguire il testo d'origine optando per una traduzione quasi letterale quando possibile, già a partire dal titolo, e prendendomi la libertà di apportare qualche piccola modifica stilistica o lessicale solo quando mi è parso più giusto, nel totale rispetto dell'opera originale.

Con l'intenzione di sensibilizzare attraverso il mio progetto di tesi, tanto il pubblico adulto quanto quello più giovane, chiudo sottolineando quanto sia contenta di aver potuto trattare un tema simile e di essere riuscita a portare in Italia con la mia traduzione questo libro straordinario. Spero tanto che un giorno possa essere pubblicato anche qua.